叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1898年遗失(lost 1898) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898年遗失(Lost 1898)
第1/1页

[lɒst]
LOST
丢失的

丢失的

[baɪ] ['edwəd] Bellamy1898
By Edward Bellamy1898
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

[ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [meɪ] , - , [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [deɪt] ,
The 25th of May , 1866 , was no doubt to many a quite indifferent date ,
这 25th 的 可能 , - , 曾是 不 怀疑 到 许多 一个 相当 冷漠 日期 ,

1866年5月25日对许多人来说无疑只是一个无关紧要的日子。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tuː] [p'ɜːsənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
but to two persons it was the saddest day of their lives .
但 到 二 人 它 曾是 这 最悲伤的 天 的 他们的 生活 .

但对两个人来说，这是他们一生中最悲伤的一天。

[tʃɑːlz] ['rændl] [ðæt] [deɪ] [left] [bɒn] , ['dʒɜːməni] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
Charles Randall that day left Bonn , Germany , to catch the steamer home to America ,
查尔斯 兰德尔 那 天 左边 波恩 , 德国 , 到 抓住 这 汽船 家 到 美国 ,

查尔斯·兰德尔当天离开德国波恩，搭乘轮船返回美国。

[ænd; ənd] ['aɪdə] ['wɑːnə] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [griːf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] ,
and Ida Werner was left with a mountain of grief on her gentle bosom ,
和 艾达 维尔纳 曾是 左边 和 一个 山 的 悲伤 在 她 温和的 怀 ,

艾达·沃纳的胸膛上压着如山的悲痛。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meltɪd] [ə'weɪ] [drɒp] [baɪ] [drɒp] , [ɪn] [tɪəz] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .
which must be melted away drop by drop , in tears , before she could breathe freely again .
哪个 必须 是 融化 离开 降低 经过 降低 , 在 眼泪 , 前 她 可以 呼吸 自由 再次 .

那些泪水必须一滴一滴地融化掉，她才能再次自由呼吸。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['rændl] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɑːtmənts] , [hɪz; ɪz] [lɑːst] [tɜːm] [æt; ət] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːsəti] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
A year before , Randall , hunting for apartments , his last term at the university just begun ,
一个 年 前 , 兰德尔 , 打猎 为了 公寓 , 他的 最后的 学期 在 这 大学 只是 开始 ,

一年前，兰德尔还在找公寓，当时他在大学的最后一个学期刚刚开始。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , “ ['zɪmə(r)] [zuː] - ,
had seen the announcement , “ Zimmer zu vermiethen ,
有 已见 这 公告 , “ 齐默 祖 - ,

看到了公告，“Zimmer zu vermiethen，

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [flæt] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːnɜːz] [lɪvd; 'laɪvd] .
" in the hall below the flat where the Werners lived .
" 在 这 大厅 以下 这 平坦的 在哪里 这 沃纳斯 居住地 .

"在沃纳一家居住的公寓楼下的走廊里。"

['aɪdə] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ,
Ida answered his ring , for her father was still at his government office ,
艾达 回答 他的 戒指 , 为了 她 父亲 曾是 仍然 在 他的 政府 办公室 ,

艾达接起了电话，因为她父亲还在政府部门上班。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
and her mother had gone out to the market to buy the supper .
和 她 母亲 有 已消失 出去 到 这 市场 到 买 这 晚餐 .

她的母亲出门去市场买晚饭了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ;
She would much rather her mother had been at home to show the gentleman the rooms ;
她 会 很多 相当 她 母亲 有 到过 在 家 到 展示 这 绅士 这 房间 ;

她宁愿母亲在家，亲自带这位先生参观房间；

[bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rent] [ðem; ðəm] ,
but , knowing that they could not afford to lose a chance to rent them ,
但 , 会心 那 他们 可以 不是 买得起 到 失去 一个 机会 到 租 他们 ,

但是，他们知道自己不能错过出租这些房屋的机会，

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ʃəʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] .
she plucked up courage , and , candle in hand , showed him through the suite .
她 拨弦 向上 勇气 , 和 , 蜡烛 在 手 , 显示 他 通过 这 套房 .

她鼓起勇气，手里拿着蜡烛，领着他参观了套房。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nekst] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,
When he came next day with his baggage ,
什么时候 他 来了 下一个 天 和 他的 行李 ,

第二天他带着行李来了，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] ;
he learned for the first time what manner of apartments he had engaged ;
他 学习 为了 这 第一的 时间 什么 方式 的 公寓 他 有 已订婚的 ;

他第一次得知自己租的是什么样的公寓；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'træktɪd] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)] ,
for although he had protracted the investigation the previous evening to the furthest corner ,
为了 虽然 他 有 拖延 这 调查 这 以前的 晚上 到 这 最远 角落 ,

尽管他前一天晚上已经把调查拖到了最偏远的角落，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
and had been most exacting as to explanations ,
和 有 到过 最多 严格 作为 到 解释 ,

并且对解释的要求非常严格，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['rentɪd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lait] [ɪn]
he had really rented the rooms entirely on account of a certain light in
他 有 真的 租来的 这 房间 完全 在 帐户 的 一个 肯定 光 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [mə'dɒnə] ['fiːtʃəz] ,
which a set of Madonna features ,
哪个 一个 放 的 麦当娜 特征 ,

他租下这些房间完全是因为房间里有一盏灯，里面有一组麦当娜的画像。

[ɪn] ['ɔːbən] [heə(r)] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
in auburn hair , had shown at the first opening of the door .
在 奥本 头发 , 有 所示 在 这 第一的 开幕 的 这 门 .

在门第一次打开时，就看到了她那头红棕色的头发。

[ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðɪs] ,
A year had passed since this ,
一个 年 有 通过了 自从 这 ,

这件事已经过去一年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][həʊm][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
and a week ago a letter from home had stated that his father ,
和 一个 星期 前 一个 信 从 家 有 声明 那 他的 父亲 ,

一周前，他父亲的一封家信中写道：

[ɪn'dɪgnənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [steɪ] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
indignant at his unexplained stay six months beyond the end of his course ,
愤怒 在 他的 无法解释 停留 六 几个月 超过 这 结尾 的 他的 课程 ,

他对自己课程结束后无故滞留六个月感到愤慨。

[hæd; həd][sent] [hɪm][wʌn][lɑːst] [rɪ'mɪt(ə)ns] , ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stiːmə(r)] ['tɪkɪt] ,
had sent him one last remittance , barely sufficient for a steamer ticket ,
有 发送 他 一 最后的 汇款 , 仅仅 充足的 为了 一个 汽船 票 ,

我曾给他寄过最后一笔汇款，只够买一张轮船票。

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ə; eɪ][set] [deɪ] ,
with the intimation that if he did not return on a set day ,
和 这 暗示 那 如果 他 做过 不是 返回 在 一个 放 天 ,

暗示如果他没有在指定日期返回，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌðens'fɔːθ] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪks'tʃekə(r)] .
he must thenceforth attend to his own exchequer .
他 必须 此后 出席 到 他的 自己的 国库 .

从此以后，他必须亲自管理自己的财政。

[ðə; ði] 25th [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [bɒn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
The 25th was the last day on which he could leave Bonn to catch the
这 25th 曾是 这 最后的 天 在 哪个 他 可以 离开 波恩 到 抓住 这
['rekwɪzɪt] ['stiːmə(r)] .
requisite steamer .
必需品 汽船 .

25日是他离开波恩去赶所需轮船的最后一天。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , ['neɪtʃə(r)][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] ['simpəθaiz] ;
Had it been in November , nature at least would have sympathized ;
有 它 到过 在 十一月 , 自然 在 至少 会 有 同情 ;

如果是在十一月，大自然至少会表示同情；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
it was cruel that their autumn time of separation should fall in the spring ,
它 曾是 残忍的 那 他们的 秋天 时间 的 分离 应该 落下 在 这 春天 ,

残酷的是，他们原本应该在秋季分别，却在春季离别。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['baʊntiəs] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv]['blɪsf(ə)l] [trʌst] .
when the sky is full of bounteous promise and the earth of blissful trust .
什么时候 这 天空 是 满的 的 丰饶的 承诺 和 这 地球 的 幸福的 相信 .

天空充满丰饶的希望，大地充满幸福的信任。

[lʌv] [ɪz][səʊ] [ɪm'prɒvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'weɪ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [fɪəd] [ðæn; ðən] [deθ] ,
Love is so improvident that a parting a year away is no more feared than death ,
爱 是 所以 不谨慎的 那 一个 离别 一个 年 离开 是 不 更多的 害怕 比 死亡 ,

爱情如此无常，以至于一年的分离并不比死亡更令人恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθs] [end] [siːm] [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] .
and a month's end seems dim and distant .
和 一个 月份 结尾 似乎 暗淡 和 遥远 .

一个月的结束似乎遥遥无期。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , — [ə; eɪ] [wiːk] ['əʊnli] , — [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [ʃɔːt] ,
But a week , — a week only , — that even to love is short ,
但 一个 星期 , — 一个 星期 仅有的 , — 那 甚至 到 爱 是 短的 ,

但仅仅一周——仅仅一周——就连爱也如此短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .
and the beginning of the end .
和 这 开始 的 这 结尾 .

也是终结的开始。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [mɪst] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][gʌlf][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [səʊ][nɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]
The chilling mist that rose from the gulf of separation so near before them
这 令人不寒而栗 薄雾 那 玫瑰 从 这 海湾 的 分离 所以 靠近 前 他们
[ˌəuvə'ʃædəu] [ɔːl][ðə; ði] [briːf] ['remnənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɑːθ] .
overshadowed all the brief remnant of their path .
黯然失色 全部 这 简短的 剩 的 他们的 小路 .

从他们面前那道分隔之渊升起的刺骨浓雾，遮蔽了他们短暂的旅程痕迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] .
They were constantly together .
他们 是 不断地 一起 .

他们形影不离。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['saɪləns][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
But a silence had come upon them .
但 一个 沉默 有 来 之上 他们 .

但周围一片寂静。

['nevə(r)][hæd; həd] [wɜːdz] [siːmd] ['aɪdlə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
Never had words seemed idler , they had so much to say .
绝不 有 字 似乎 惰轮 , 他们 有 所以 很多 到 说 .

话语从未如此空洞，他们有太多话要说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [mɒk] [ðə; ði] [weɪt] [ɒn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
They could say nothing that did not mock the weight on their hearts ,
他们 可以 说 没有什么 那 做过 不是 嘲笑 这 重量 在 他们的 心 ,

他们说什么都无法掩饰自己心中的沉重负担。

[ænd; ənd] [siːm] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][mɔː(r)]
and seem trivial and impertinent because it was exclusive of more
和 似乎 琐碎的 和 无礼 因为 它 曾是 独家的 的 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] .
important matter .
重要的 事情 .

而且显得琐碎无礼，因为它忽略了更重要的事情。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] [hɑːts] ['əʊpən] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
The utmost they could do was to lay their hearts open toward each other
这 极致 他们 可以 做 曾是 到 躺 他们的 心 打开 朝向 每个 其他
[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evri] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
to receive every least impression of voice ,
到 收到 每一个 至少 印象 的 嗓音 ,

他们所能做的，就是敞开心扉，彼此接纳对方声音中哪怕最细微的情感。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd]['mænə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwəd] .
and look , and manner , to be remembered afterward .
和 看 , 和 方式 , 到 是 记得 之后 .

外貌和举止，都令人难忘。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪnstə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
At evening they went into the minster church , and , sitting in the shadows ,
在 晚上 他们 去 进入 这 部长 教会 , 和 , 坐着 在 这 阴影 ,

傍晚时分，他们走进教堂，坐在阴影里，

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , [ʃrɪl] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [huːz] ['mjuːzɪk] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv]
listened to the sweet , shrill choir of boys whose music distilled the honey of
听着 到 这 甜的 , 尖锐 唱诗班 的 男孩们 谁 音乐 蒸馏 这 蜂蜜 的
['sɒrəʊ] ;
sorrow ;
悲哀 ;

聆听着男孩们甜美而尖锐的合唱，他们的音乐提炼出了悲伤的甜蜜；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [diːp] [beɪs] ['ɔːgən] [kɔːrdz] [grɪpt] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði] [təʊnz] [ðæt]
and as the deep bass organ chords gripped their hearts with the tones that
和 作为 这 深的 低音 器官 和弦 紧握 他们的 心 和 这 音调 那
[ˌʌndə'laɪ] [ɔːl] [wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ] ,
underlie all weal and woe ,
底层 全部 福利 和 悲哀 ,

当深沉的低音管风琴和弦以其蕴含一切幸福与悲伤的音调，深深地触动了他们的心弦时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,
they looked in each other's eyes ,
他们 看起来 在 每个 其他的 眼睛 ,

他们四目相对，

[ænd; ənd][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [fiːl] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm]
and did for a space feel so near that all the separation that could come
和 做过 为了 一个 空间 感觉 所以 靠近 那 全部 这 分离 那 可以 来
['ɑːftə(r)] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] .
after seemed but a trifling thing .
后 似乎 但 一个 琐事 事物 .

并且，这种空间感如此之近，以至于之后可能发生的所有分离都显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
It was all arranged between them .
它 曾是 全部 安排 之间 他们 .

这一切都是他们之间安排好的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] , [ɔː(r)][get][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪznəs] ,
He was to earn money , or get a position in business ,
他 曾是 到 赚 钱 , 或者 得到 一个 位置 在 商业 ,

他要么得赚钱，要么得在商界谋得职位。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][məʊst][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
and return in a year or two at most and bring her to America .
和 返回 在 一个 年 或者 二 在 最多 和 带来 她 到 美国 .

最多一两年后回来，把她带到美国。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] , “ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sliːp] [tɪl] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː]
“ Oh , ” she said once , “ if I could but sleep till thou comest again to wake me
“ 哦 , ” 她 说 一次 , “ 如果 我 可以 但 睡觉 直到 你 彗星 再次 到 唤醒 我
,
,
,

“哦,”她曾说过，“如果我能睡到你再次来叫醒我，那该多好啊。”

[haʊ] ['blesɪd; blest][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ai][mʌst; məst] [weɪk] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['desələt]
how blessed I should be ; but , alas , I must wake all through the desolate
如何 蒙福 我 应该 是 ; 但 , 唉 , 我 必须 唤醒 全部 通过 这 荒凉
[taɪm] !
time !
时间 !

我该是多么幸福啊！可是，唉，我却要在荒凉的时光里彻夜难眠！

” [ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] ,
” Although for the most part she comforted him rather than he her ,
” 虽然 为了 这 最多 部分 她 安慰 他 相当 比 他 她 ,
“虽然大多数时候都是她安慰他，而不是他安慰她，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] ,
yet at times she gave way ,
然而 在 时代 她 给予 方式 ,

但她有时也会让步，

[ænd; ənd][wʌns] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
and once suddenly turned to him and hid her face on his breast ,
和 一次 突然 转向 到 他 和 隐藏 她 脸 在 他的 胸部 ,
她突然转身，把脸埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [sed] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['tɪələs] [sɒbz] : —
and said , trembling with tearless sobs : —
和 说 , 发抖 和 无泪 啜泣 : —
她颤抖着，带着无泪的抽泣声说道：——

“ [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðiː] [mɔː(r)] , [kɑːl] .
“ I know I shall never see thee more , Karl .
“ 我 知道 我 将 绝不 看 你 更多的 , 卡尔 .
“我知道我再也见不到你了，卡尔。”

[ðaʊ] [wɪlt] [fə'get] [ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] [greɪt] , [fɑː(r)][lænd][ænd; ənd][wɪlt] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] .
Thou wilt forget me in thy great , far land and wilt love another .
你 枯萎 忘记 我 在 你的 伟大的 , 远的 土地 和 枯萎 爱 其他 .
你将在你遥远的故土忘记我，爱上别人。

[maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] .
My heart tells me so .
我的 心 讲述 我 所以 .

我的内心告诉我就是这样。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] [bleiz] [wɪð]
” And then she raised her head , and her streaming eyes blazed with
” 和 然后 她 提高 她 头 , 和 她 流媒体 眼睛 燃烧的 和
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

“然后她抬起头，泪眼婆娑，怒火中烧。”

“ [ai] [wɪl] ['hɒvə(r)][ə'baʊt] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ə'nʌðə(r)] ,
“ I will hover about thee , and if thou lovest another ,
“ 我 将要 徘徊 关于 你 , 和 如果 你 最爱 其他 ,
“我会一直守护着你，如果你爱上了别人，

[ai] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sliːp] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] .
I will kill her as she sleeps by thy side .
我 将要 杀 她 作为 她 睡觉 经过 你的 边 .

我会趁她睡在你身边时杀了她。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [mʌtʃ] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðæt] [lʊk]
” And the woman must have loved him much who , after seeing that look
” 和 这 女士 必须 有 喜爱 他 很多 WHO , 后 看到 那 看
[ɒv; əv] [hɜːz] ,
of hers ,
的 她的 ,

“那女人一定非常爱他，才会看到她那样的眼神后，

[wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .
would have married him .
会 有 已婚 他 .

我本想嫁给他。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['æbdʒekt][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] .
But a moment after she was listening with abject ear to his promises .
但 一个 片刻 后 她 曾是 聆听 和 卑贱 耳朵 到 他的 承诺 .

但片刻之后，她却毕恭毕敬地听着他的承诺。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .
The day came at last .
这 天 来了 在 最后的 .

这一天终于到来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .
He was to leave at three o'clock .
他 曾是 到 离开 在 三 点钟 .

他原定于三点钟离开。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] , ['aɪdəz]['mʌðə(r)][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
After the noontide meal , Ida's mother sat with them and they talked a little
后 这 正午 一顿饭 , 艾达的 母亲 卫星 和 他们 和 他们 谈话 一个 小的
[ə'baʊt] [ə'merɪkə] ,
about America ,
关于 美国 ,

午饭后，艾达的母亲和他们坐在一起，聊了一会儿关于美国的话题。

[fraʊ] ['wəːnə] [ɪɡ'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Frau Werner exerting herself to give a cheerful tone to the conversation ,
弗劳 维尔纳 施力 她自己 到 给 一个 快乐 语气 到 这 对话 ,

维尔纳夫人努力让谈话气氛轻松愉快，

[ænd; ənd] ['rændl] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and Randall answering her questions absently and without taking his eyes
和 兰德尔 回答 她 问题 心不在焉地 和 没有 采取 他的 眼睛
[ɒf] ['aɪdə] ,
off Ida ,
离开 艾达 ,

兰德尔心不在焉地回答着她的问题，眼睛始终没有离开过艾达。

[huː] [felt] [hɜː'self] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tremblɪŋ] .
who felt herself beginning to be seized with a nervous trembling .
WHO 毛毡 她自己 开始 到 是 查获 和 一个 紧张的 发抖 .

她感到自己开始神经性颤抖。

[æt; ət][lɑːst] [fraʊ] ['wəːnə] [rəʊz][ænd; ənd]['saɪləntli][left] [ðə; ði] [ruːm] ,
At last Frau Werner rose and silently left the room ,
在 最后的 弗劳 维尔纳 玫瑰 和 默默 左边 这 房间 ,

最后，维尔纳夫人起身，默默地离开了房间。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
looking back at them as she closed the door with eyes full of tears .
寻找 后退 在 他们 作为 她 关闭 这 门 和 眼睛 满的 的 眼泪 .

她关上门时，回头看了他们一眼，眼里噙满了泪水。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] ,
Then , as if by a common impulse , they rose and put their arms about each other's necks ,
然后 , 作为 如果 经过 一个 常见的 冲动 , 他们 玫瑰 和 放 他们的 武器 关于 每个 其他的 脖子 ,

然后，仿佛出于某种共同的冲动，他们站起身来，用手臂环住了对方的脖子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [kɪs] .
and their lips met in a long , shuddering kiss .
和 他们的 嘴唇 遇见 在 一个 长的 , 颤抖 吻 .

他们的嘴唇相触，陷入了漫长而颤抖的吻中。

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['kwɪkə(r)][ænd; ənd]['kwɪkə(r)] ; [sɒbz] [brəʊk] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ;
The breath came quicker and quicker ; sobs broke the kisses ;
这 气息 来了 更快 和 更快 ; 啜泣 打破 这 吻 ;

呼吸越来越急促；抽泣声打断了亲吻；

[tɪəz] [pɔː] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sɔːlt][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,
tears poured down and made them salt and bitter ,
眼泪 倾倒 向下 和 制成 他们 盐 和 苦的 ,

泪水夺眶而出，染上了咸涩的滋味。

[æz; əz] ['pɑːtɪŋ] ['kɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [wɪtʃ] ['swiːtnəs] [ɪz] ['mɒkəri] .
as parting kisses should be in which sweetness is mockery .
作为 离别 吻 应该 是 在 哪个 甜味 是 嘲讽 .

临别之吻应该充满嘲讽，甜蜜中带着一丝羞涩。

[ˌhɪðə'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'trəʊld] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'trəʊld] [hɪm] ;
Hitherto they had controlled their feelings , or rather she had controlled him ;
迄今为止 他们 有 受控 他们的 情怀 , 或者 相当 她 有 受控 他 ;

此前他们一直控制着自己的感情，或者更确切地说，是她控制着他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
but it was no use any longer , for the time had come ,
但 它 曾是 不 使用 任何 更长 , 为了 这 时间 有 来 ,

但这一切都无济于事了，因为时机已到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [griːf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
and they abandoned themselves to the terrible voluptuousness of unrestrained grief , in which there is a strange ,
和 他们 弃 他们自己 到 这 糟糕的 性感 的 不受约束的 悲伤 , 在 哪个 那里 是 一个 奇怪的 ,

他们沉溺于肆无忌惮的悲痛所带来的可怕快感之中，其中有一种奇怪的……

['miːnɪŋləs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
meaningless suggestion of power ,
无意义的 建议 的 力量 ,

无意义的权力暗示，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ɔː(r)] [rɪ'muːv] [ɪts] [əʊn] [kɔːz] [ɪf] [bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
as though it might possibly be a force that could affect or remove its own cause if but wild and strong enough .
作为 尽管 它 可能 可能 是 一个 力量 那 可以 影响 或者 消除 它是 自己的 原因 如果 但 荒野 和 强的 足够的 .

仿佛只要足够狂野强大，它就有可能影响甚至消除自身的根源。

“ [her] ['rændl] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] ,
“ Herr Randall , the carriage waits and you will lose the train ,
“ 先生 兰德尔 ， 这 运输 等待 和 你 将要 失去 这 火车 ，

“兰德尔先生，马车还在等你，你会错过火车的。”

” [sed] [fraʊ] ['wəːnə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
” said Frau Werner from the door , in a husky voice .
” 说 弗劳 维尔纳 从 这 门 ， 在 一个 沙哑 嗓音 .

“维尔纳夫人从门口用沙哑的声音说道。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] , [baɪ] [gɒd] !
“ I will not go , by God !
“ 我 将要 不是 去 ， 经过 上帝 ！

“我发誓，我不会去！”

” [hiː; hi] [swɔː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp] [kən'vʌlsɪvli] ['streŋ(k)θn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz]
” he swore , as he felt her clasp convulsively strengthen at the summons
” 他 发誓 ， 作为 他 毛毡 她 搭扣 痉挛地 加强 在 这 传票
.
.
.

他咒骂着，感觉到她听到召唤后紧紧地攥着他的手。

[ðə; ði] ['lesə(r)] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ,
The lesser must yield to the greater ,
这 较少 必须 屈服 到 这 更大的 ，

弱者必须服从强者。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒs] [ɔː(r)] [geɪn] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [griːf] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and no loss or gain on earth was worth the grief upon her face .
和 不 损失 或者 获得 在 地球 曾是 值得 这 悲伤 之上 她 脸 .

世间任何得失都无法弥补她脸上的悲伤。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [mait] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm] , [ə'merɪkə] [mait] [sɪŋk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [smaɪl] [ə'gen] .
His father might disinherit him , America might sink , but she must smile again .
他的 父亲 可能 剥夺继承权 他 ， 美国 可能 下沉 ， 但 她 必须 微笑 再次 .

他的父亲可能会剥夺他的继承权，美国可能会沉沦，但她必须再次微笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , — [breɪv] , [truː] [gɜːl] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] .
And she did , — brave , true girl and lover .
和 她 做过 ， — 勇敢的 ， 真的 女孩 和 情人 .

她做到了——勇敢、真诚的女孩和爱人。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [wɜːdz] [pruːvd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['nɜːvaɪn; -iːn] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
The devotion his resolute words proved was like a strong nervine to restore
这 虔诚 他的 坚决 字 已证实 曾是 喜欢 一个 强的 忑 到 恢复
[hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl] .
her self - control .
她 自己 - 控制 .

他坚定的话语中所展现出的忠诚，就像一剂强效的镇静剂，使她恢复了自制力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['tremblɪŋ] [lɪps] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
She smiled as well as her trembling lips would let her , and said ,
她 微笑 作为 出色地 作为 她 发抖 嘴唇 会 让 她 ， 和 说 ，

她勉强挤出一个笑容，尽管嘴唇颤抖，然后说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] : —
as she loosed him from her arms : —
作为 她 松开 他 从 她 武器 ： —

她松开怀里的他时：——

“ [nəʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] , [kɑːl] .
“ No , thou must go , Karl .
“ 不 , 你 必须 去 , 卡尔 .

“不，你必须去，卡尔。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːn] , [nɪxt] [wɑːr] ?
But thou wilt return , nicht wahr ?
但 你 枯萎 返回 , 尼赫特 哇 ?

但你会回来吗，nicht wahr?

” [ai] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
” I would not venture to say how many times he rushed to the door ,
” 我 会 不是 风险投资 到 说 如何 许多 时代 他 匆忙 到 这 门 ,

“我不敢说他冲到门口多少次了，

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['desələt] ,
and , glancing back at her as she stood there desolate ,
和 , 瞥了一眼 后退 在 她 作为 她 站立 那里 荒凉 ,

他回头看了一眼孤零零地站在那里的她，

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
followed his glance once more to her side .
随后 他的 瞥一眼 一次 更多的 到 她 边 .

他的目光再次转向她身边。

['faɪnəli] , [fraʊ] ['wəːnə] [led] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [deɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Finally , Frau Werner led him as one dazed to the carriage ,
最后 , 弗劳 维尔纳 引领 他 作为 一 茫然 到 这 运输 ,

最后，维尔纳夫人领着神情恍惚的他上了马车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['draɪvə(r)] [drəʊv] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and the impatient driver drove off at full speed .
和 这 不耐烦 司机 驾驶 离开 在 满的 速度 .

于是，这位不耐烦的司机加速驶离了现场。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['rændl] [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] ,
It is seven years later , and Randall is pacing the deck of an ocean steamer ,
它 是 七 年 之后 , 和 兰德尔 是 踱步 这 甲板 的 一个 海洋 汽船 ,

七年后，兰德尔在一艘远洋轮船的甲板上踱来踱去。

['aʊtwəd] [baʊnd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
outward bound from New York .
向外 边界 从 新的 约克 .

从纽约出发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [aʊt] .
It is the evening of the first day out .
它 是 这 晚上 的 这 第一的 天 出去 .

这是外出旅行第一天的晚上。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
Here and there passengers are leaning over the bulwarks ,
这里 和 那里 乘客 是 倾斜 超过 这 堡垒 ,

不时有乘客倚在舷墙上。

['pensɪvli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bɪ'twiːn]

pensively regarding the sinking sun as it sets for the first time between

若有所思地 关于 这 下沉 太阳 作为 它 套 为了 这 第一的 时间 之间

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

them and their native land ,

他们 和 他们的 本国的 土地 ,

他们若有所思地望着缓缓落下的太阳，这是太阳第一次从他们和故土之间落下。

[ɔː(r)] ['meɪbi] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ɔːd] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,

or maybe taking in with awed faces the wonder of the deep ,

或者 或许 采取 在 和 敬畏 面孔 这 想知道 的 这 深的 ,

或许是带着敬畏的神情去欣赏深海的奇观，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

which has haunted their imaginations from childhood .

哪个 有 闹鬼的 他们的 想象力 从 童年 .

这从他们童年起就一直萦绕在他们的想象中。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ,

Others are already busily striking up acquaintances with fellow - passengers ,

其他的 是 已经 忙碌地 引人注目 向上 熟人 和 同伴 - 乘客 ,

其他人已经开始忙着与其他乘客攀谈，结识新朋友。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['braɪdl] [peə(r)] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] [sɪt] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]

and a bridal pair over yonder sit thrilling with the sense of isolation

和 一个 新娘 一对 超过 远处 坐 惊险 和 这 感觉 的 隔离

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [səʊ] ['emfəsaɪz] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ɔːl] -

from the world that so emphasizes their mutual dependence and all -

从 这 世界 那 所以 强调 他们的 相互的 依赖性 和 全部 -

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

importance to each other .

重要性 到 每个 其他 .

远处一对新婚夫妇静静地坐着，他们与世隔绝的氛围令人心潮澎湃，也更加凸显了他们彼此的依赖和对彼此的重要性。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd]

And other groups are talking business , and referring to money and

和 其他 团体 是 说 商业 , 和 指 到 钱 和

['mɑːrkɪts] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

markets in New York ,

市场 在 新的 约克 ,

其他团体则在谈论商业，指的是纽约的资金和市场。

['lʌndən] , [ænd; ənd] ['fræŋkfət] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [lænd] ,

London , and Frankfort as glibly as if they were on land ,

伦敦 , 和 法兰克福 作为 轻率地 作为 如果 他们 是 在 土地 ,

伦敦和法兰克福，就像在陆地上一样轻松自如。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [rɔː] ['tʊərɪsts] , [huː] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] -

much to the secret shock of certain raw tourists , who marvel at the in -

很多 到 这 秘密 震惊 的 肯定 生的 游客 , WHO 奇迹 在 这 在 -

['sensətɪvnəs] [ɒv; əv] [men] [huː] ,

sensitiveness of men who ,

敏感性 的 男人 WHO ,

令某些见识浅薄的游客感到震惊的是，他们对这些男人的冷漠无情感到匪夷所思。

[ðʌs] ['spiːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld] ,

thus speeding between two worlds ,

因此 超速 之间 二 世界 ,

就这样，在两个世界之间飞速穿梭。

[ænd; ənd] ['freʃli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɔːgəst] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
and freshly in the presence of the most august and awful form of nature
和 新鲜的 在 这 在场 的 这 最多 八月 和 可怕 形式 的 自然
,
,
,

而且，就在最威严、最可怕的自然形态面前，

[kæn; kən] [kiːp] [ðeə(r)][maɪndz][səʊ] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɒn] [kæʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['ledʒəz] .
can keep their minds so steadily fixed upon cash - books and ledgers .
能 保持 他们的 思想 所以 稳步 固定的 之上 现金 - 图书 和 账簿 .

他们的心思可以如此坚定地集中在现金账簿和分类账上。

[bʌt; bət] ['rændl] , [æz; əz] , [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['vɒɪɪdʒə(r)] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [fɔːls] [tuː; tə]
But Randall , as , with the habit of an old voyager , he already falls to
但 兰德尔 , 作为 , 和 这 习惯 的 一个 老的 旅行者 , 他 已经 瀑布 到
['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
pacing the deck ,
踱步 这 甲板 ,

但兰德尔像个老水手一样，已经开始在甲板上踱步了。

[ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
is too much engrossed with his own thoughts to pay much heed to these things .
是 也 很多 全神贯注 和 他的 自己的 想法 到 支付 很多 注意 到 这些 事物 .

他太沉浸在自己的思绪中，对这些事情不太在意。

['əʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æksents; æk'sents]
Only , as he passes a group of Germans , and the familiar accents
仅有的 , 作为 他 通过 一个 团体 的 德国人 , 和 这 熟悉的 口音
[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,
of the sweet ,
的 这 甜的 ,

只有当他经过一群德国人时，才听到了熟悉的甜美口音，

['həʊmli] [tʌŋ] [fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəz] [nɪə(r)] .
homely tongue fall on his ear , he pauses , and lingers near .
家常的 舌头 落下 在 他的 耳朵 , 他 停顿 , 和 徘徊不去 靠近 .

一个亲切的声音落在他的耳边，他停顿了一下，在她身边徘徊。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['gæðəz] , [ðə; ði] [briːz] ['freʃənz] , [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The darkness gathers , the breeze freshens , the waves come tumbling out of the
这 黑暗 聚集 , 这 微风 清新 , 这 波浪 来 翻滚 出去 的 这
[iːst] ,
east ,
东方 ,

夜幕降临，微风拂面，东边波涛汹涌而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪrz] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [miːt]
and the motion of the ship increases as she rears upward to meet
和 这 运动 的 这 船 增加 作为 她 后部 向上 到 见面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

随着船身抬升迎击，船身的运动幅度也随之增大。

[ðə; ði] [gruːps] [ɒn] [dek] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [fɑːst] ,
The groups on deck are thinning out fast ,
这 团体 在 甲板 是 稀疏 出去 快速地 ,

甲板上的人员正在迅速减少。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒər] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪəsəm] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [naɪt]
as the passengers go below to enjoy the fearsome novelty of the first night
作为 这 乘客 去 以下 到 享受 这 可怕的 新奇 的 这 第一的 夜晚
[æt; ət] [siː] ,
at sea ,
在 海 ,

乘客们下到船舱，去体验海上第一夜那令人既恐惧又新鲜的感受。

[ænd; ənd][tuː; tə][kəm'pəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]
and to compose themselves to sleep as it were in the hollow of
和 到 撰写 他们自己 到 睡觉 作为 它 是 在 这 空洞的 的
[gɑːdz][hænd] .
God's hand .
神的 手 .

他们平静下来，仿佛安然地睡在上帝的手掌中。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['rændəlz] [sɪ'gɑː(r)] [stɪl] [mɑːrks][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
But long into the night Randall's cigar still marks his pacing up and down
但 长的 进入 这 夜晚 兰德尔的 雪茄 仍然 标记 他的 踱步 向上 和 向下
[æz; əz][hiː; hi] ['pɒndə] ,
as he ponders ,
作为 他 沉思 ,

但直到深夜，兰德尔的雪茄依然在他来回踱步沉思时留下的印记。

[wɪð] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv]['tendə(r)] , ['həʊpf(ə)l] [gləʊ] [ænd; ənd][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]
with alternations of tender , hopeful glow and sad foreboding , the chances of
和 交替 的 投标 , 充满希望 辉光 和 伤心 不祥的预感 , 这 机会 的
[hɪz; ɪz] [kwest] .
his quest .
他的 寻求 .

他的冒险之旅充满了温柔、充满希望的光芒和悲伤的预感。

[wɪl] [hiː; hi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
Will he find her ?
将要 他 寻找 她 ?

他能找到她吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It is necessary to go back a little .
它 是 必要的 到 去 后退 一个 小的 .

有必要稍微回顾一下。

[wen] ['rændl] [riːtʃt] [ə'merɪkə] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]
When Randall reached America on his return from Germany , he immediately began
什么时候 兰德尔 达到 美国 在 他的 返回 从 德国 , 他 立即地 开始
[tuː; tə] [səʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] ,
to sow his wild oats ,
到 母猪 他的 荒野 燕麦 ,

兰德尔从德国返回美国后，立刻就开始放荡不羁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and gave his whole mind to it .
和 给予 他的 所有的 头脑 到 它 .

他全心全意地投入其中。

['ɑːnsərɪŋ] ['aɪdəz] ['lɛtəz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['grædʒuəli] [siːst] ['duːɪŋ]
Answering Ida's letters got to be a bore , and he gradually ceased doing
回答 艾达的 信件 得到 到 是 一个 钻孔 , 和 他 逐步地 停止 正在做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

回复艾达的信让他觉得无聊，于是他渐渐不再回复了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [sæd] [ri'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [siːst] .
Then came a few sad reproaches from her , and their correspondence ceased .
然后 来了 一个 很少 伤心 责备 从 她 , 和 他们的 一致 停止 .

随后她流露出几分悲伤的责备，他们的通信就此中断。

['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [flɪŋ] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
Meanwhile , having had his youthful fling , he settled down as a steady young man of business .
同时 , 拥有 有 他的 青春 一扔 , 他 定居 向下 作为 一个 稳定的 年轻的 男人 的 商业 .

与此同时，在经历了一段青春期的风流韵事后，他安定下来，成为了一名稳健的年轻商人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn'sensəbli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pensɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ə'baʊt] ['aɪdə] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒɜːmən] [deɪz] .
One day he was surprised to observe that he had of late insensibly fallen into the habit of thinking a good deal in a pensive sort of way about Ida and those German days .
一 天 他 曾是 惊讶 到 观察 那 他 有 的 晚的 无意识地 倒下 进入 这 习惯 的 思维 一个 好的 交易 在 一个 沉思的 种类 的 方式 关于 艾达 和 那些 德语 天 .

有一天，他惊讶地发现自己最近不知不觉地养成了经常沉思地想起艾达和那些德国岁月的习惯。

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] ,
The notion occurred to him that he would hunt up her picture ,
这 概念 发生 到 他 那 他 会 打猎 向上 她 图片 ,

他突然想到，他应该去找找她的照片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] .
which he had not thought of in five years .
哪个 他 有 不是 想法 的 在 五 年 .

这是他五年都没想过的事情。

[wɪð] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['meməriz] [hiː; hi] [pɔːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'gretfl] ,
With misty eyes and crowding memories he pored over it , and a wave of regretful ,
和 蒙蒙 眼睛 和 拥挤 回忆 他 倾倒 超过 它 , 和 一个 海浪 的 遗憾 ,

他眼含泪水，回忆纷至沓来，仔细地翻阅着，一股悔恨涌上心头。

['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .
yearning tenderness filled his breast .
渴望 压痛 已填 他的 胸部 .

他胸中充满了渴望和温柔。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lɛtəz] ,
Late one night , after long search , he found among his papers a bundle of her old letters ,
晚的 一 夜晚 , 后 长的 搜索 , 他 成立 之中 他的 文件 一个 捆 的 她 老的 信件 ,

一天深夜，经过长时间的寻找，他在文件中找到了一捆她以前的信件。

[ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] ['jeləʊ] .
already growing yellow .
已经 生长 黄色的 .

已经开始泛黄了。

['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['rʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][aʊt] [wɜːd] [baɪ]
Being exceedingly rusty in his German , he had to study them out word by
存在 非常 生锈的 在 他的 德语 , 他 有 到 学习 他们 出去 单词 经过
[wɜːd] .
word .
单词 .

由于他的德语生疏得厉害，他不得不逐字逐句地学习。

[ðæt] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
That night , till the sky grew gray in the east ,
那 夜晚 , 直到 这 天空 生长 灰色的 在 这 东方 ,

那天晚上，直到东方的天空变得灰蒙蒙的，

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪð] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ]
he sat there turning the pages of the dictionary with wet eyes and glowing
他 卫星 那里 转弯 这 页面 的 这 字典 和 湿的 眼睛 和 发光
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他坐在那里，眼眶湿润，脸庞泛红，一边翻着字典一边说说笑笑。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] ['defɪnɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][test] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
and selecting definitions by the test of the heart .
和 选择 定义 经过 这 测试 的 这 心 .

并通过内心的考验来选择定义。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz]
He found that some of these letters he had never before taken the pains
他 成立 那 一些 的 这些 信件 他 有 绝不 前 已采取 这 疼痛
[tuː; tə] [riːd] [θruː] .
to read through .
到 读 通过 .

他发现其中一些信件他以前从未认真阅读过。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
In the bitterness of his indignation ,
在 这 苦味 的 他的 愤慨 ,

在他义愤填膺的痛苦中，

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['praɪsləs] .
he cursed the fool who had thrown away a love so loyal and priceless .
他 被诅咒的 这 傻子 WHO 有 抛掷 离开 一个 爱 所以 忠诚 和 无价 .

他诅咒那个傻瓜，竟然抛弃了如此忠贞无比、无比珍贵的爱情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪdə][æz; əz] [ɪf] [ded] ,
All this time he had been thinking of Ida as if dead ,
全部 这 时间 他 有 到过 思维 的 艾达 作为 如果 死的 ,

这段时间以来，他一直把艾达当作已经去世的人来看待。

[səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [dɪd] [ðəʊz] [deɪz] [siːm] .
so far off in another world did those days seem .
所以 远的 离开 在 其他 世界 做过 那些 天 似乎 .

那些日子仿佛遥远得像另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['faɪnəli] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was with extraordinary effect that the idea finally flashed upon him that she
它 曾是 和 非凡的 影响 那 这 主意 最后 闪光灯 之上 他 那 她
[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'laɪv] ,
was probably alive ,
曾是 大概 活 ,

他突然灵光一闪，意识到她可能还活着，这让他感到无比震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
and now in the prime of her beauty .
和 现在 在 这 主要的 的 她 美丽 .

如今正值她最美的年纪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪk'saɪtmənt] ,
After a period of feverish and impassioned excitement ,
后 一个 时期 的 发烧 和 热情洋溢 激动 ,

经过一段狂热而激动的时期后，

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l]
he wrote a letter full of wild regret and beseeching , and an ineffable
他 写道 一个 信 满的 的 荒野 后悔 和 恳求 , 和 一个 难以言喻的
['tendənəs] .
tenderness .
压痛 .

他写了一封充满强烈悔恨、恳求和难以言喻的温柔的信。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
Then he waited .
然后 他 等待 .

然后他等待着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ded] - ['letə(r)] ['ɒfɪs] .
After a long time it came back from the German dead - letter office .
后 一个 长的 时间 它 来了 后退 从 这 德语 死的 - 信 办公室 .

过了很久，它才从德国的死信办公室寄回来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .
There was no person of the name at the address .
那里 曾是 不 人 的 这 姓名 在 这 地址 .

该地址没有此人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [bɒn] , [ðen] .
She had left Bonn , then .
她 有 左边 波恩 , 然后 .

她当时已经离开了波恩。

['heɪstɪli] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)]
Hastily setting his affairs in order , he sailed for Germany on the next steamer
草草 环境 他的 事务 在 命令 , 他 航行 为了 德国 在 这 下一个 汽船
.
.
.

他匆匆安排好一切，搭乘下一班轮船前往德国。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The incidents of the voyage were a blank in his mind .
这 事件 的 这 航程 是 一个 空白的 在 他的 头脑 .

航行途中发生的事情，他完全没有印象。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [bɒn] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] —
On reaching Bonn , he went straight from the station to the old house in —
在 到达 波恩 , 他 去 直的 从 这 车站 到 这 老的 房子 在 —
— — ['strɑːsə] .
— — strasse .
— — 街道 .

到达波恩后，他直接从车站前往位于——街的那栋老房子。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skeəsli] [les] [fə'mɪliə(r)] [striːts] ['liːdɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
As he turned into it from the scarcely less familiar streets leading thither ,
作为 他 转向 进入 它 从 这 几乎 较少的 熟悉的 街道 领导 那里 ,

当他从通往那里的那些同样熟悉的街道拐进那条路时，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [iːtʃ] [ə'kʌstəmd] ['lændmɑːk] ,

and noted each accustomed landmark ,

和 著名的 每个 习惯 地标 ,

并记下了每一个熟悉的标志性建筑，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tiː] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['lektʃə(r)][æt; ət]

he seemed to have just returned to tea from an afternoon lecture at

他 似乎 到 有 只是 返回 到 茶 从 一个 下午 演讲 在

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

the university .

这 大学 .

他看起来像是刚从大学下午的讲座回来喝茶。

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] ['meməri] [lə:k] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

In every feature of the street some memory lurked , and , as he passed ,

在 每一个 特征 的 这 街道 一些 记忆 潜伏 , 和 , 作为 他 通过了 ,

街道的每一处细节都潜藏着一段记忆，当他经过时，

[θruː] [aʊt] [dɪ'leɪɪŋ] ['tendrəlz] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

threw out delaying tendrils , clutching at his heart .

扔 出去 延迟 卷须 , 紧握 在 他的 心 .

他伸出拖延的触须，紧紧抓住自己的心脏。

['ruːdli] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] , ['heisən] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Rudely he broke away , hastening on to that house near the end of the street ,

粗鲁地 他 打破 离开 , 加速 在 到 那 房子 靠近 这 结尾 的 这 街道 ,

他粗鲁地挣脱开来，快步走向街尾附近的那栋房子。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːz] [kweɪnt] ['wɪndəʊz] ['fænsi] [freɪmd] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [feɪs] .

in each of whose quaint windows fancy framed the longed - for face .

在 每个 的 谁 古雅 视窗 想要 框 这 渴望 - 为了 脸 .

在他们每一扇古朴的窗户里，都精心装裱着人们渴望的那张脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , [hiː; hi] [njuː] ,

She was not there , he knew ,

她 曾是 不是 那里 , 他 知道 ,

他知道她不在那里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

but for a while he stood on the other side of the street ,

但 为了 一个 尽管 他 站立 在 这 其他 边 的 这 街道 ,

但他有一段时间站在街对面，

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [steə] [ænd; ənd] ['dʒɔsliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

unmindful of the stares and jostling of the passers - by , gazing at the

漫不经心 的 这 凝视 和 推搡 的 这 过路人 - 经过 , 凝视 在 这

[haʊs] - [frʌnt] ,

house - front ,

房子 - 正面 ,

她全然不顾路人的注视和推搡，目光始终停留在房屋正面。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self][ɪ'mædʒɪn][frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]

and letting himself imagine from moment to moment that her figure

和 出租 他自己 想象 从 片刻 到 片刻 那 她 数字

[mait] [flɪt] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['wɪndəʊ] ,

might flit across some window ,

可能 掠过 穿过 一些 窗户 ,

他不时地幻想她的身影可能会掠过某个窗户，

[ɔː(r)] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , ['bɑːskɪt][ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɑːkɪtɪŋ] ,

or issue from the door , basket in hand , for the evening marketing ,

或者 问题 从 这 门 , 篮子 在 手 , 为了 这 晚上 营销 ,

或者手提篮子，从门口出来进行晚间兜售。

[ɒn] [wɪtʃ] ['dʒɜːni] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .
on which journey he had so often accompanied her .
在 哪个 旅行 他 有 所以 经常 伴随 她 .

他曾多次陪伴她踏上那段旅程。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wə:nə] ['fæməli] .
At length , crossing the street , he inquired for the Werner family .
在 长度 , 过境 这 街道 , 他 询问 为了 这 维尔纳 家庭 .

最后，他穿过马路，打听维尔纳一家在哪里。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tenənts] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] .
The present tenants had never heard the name .
这 展示 租户 有 绝不 听到 这 姓名 .

目前的租户从未听说过这个名字。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['tenənts] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [haʊs] [mait] [biː; bi]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] .
Perhaps the tenants from whom they had received the house might be better informed .
也许 这 租户 从 谁 他们 有 已收到 这 房子 可能 是 更好的 知情的 .

或许从他们手中租下房子的房客那里，情况会更明朗一些。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [kə'ləʊn] .
They had moved to Cologne .
他们 有 已搬 到 科隆 .

他们搬到了科隆。

[hiː; hi][nekst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒn] [pə'liːs] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rekɔːdz] [kept] [ðeə(r)] ,
He next went to the Bonn police - office , and from the records kept there ,
他 下一个 去 到 这 波恩 警察 - 办公室 , 和 从 这 记录 保留 那里 ,

接下来他去了波恩警察局，并从那里保存的记录中得知：

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n][ɪz][set] [daʊn] ,
in which pretty much everything about every citizen is set down ,
在 哪个 漂亮的 很多 一切 关于 每一个 公民 是 放 向下 ,

其中几乎记录了每个公民的所有信息，

[æsə'teind] [ðæt] ['sevrəl] [j'iəz] ['priːviəs] [her] ['wə:nə] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv]['æpəpleksi] ,
ascertained that several years previous Herr Werner had died of apoplexy ,
已确定 那 一些 年 以前的 先生 维尔纳 有 死亡 的 中风 ,

经查明，维尔纳先生几年前死于中风。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and that no one of the name was now resident in the city .
和 那 不 一 的 这 姓名 曾是 现在 居民 在 这 城市 .

而且，现在城里已经没有这个姓氏的人居住了。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kə'ləʊn] , ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Next day he went to Cologne , hunted up the former tenants of the house ,
下一个 天 他 去 到 科隆 , 猎杀 向上 这 以前的 租户 的 这 房子 ,

第二天他去了科隆，找到了那栋房子的前租客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['wə:nə] ['fæməli] ,
and found that they remembered quite distinctly the Werner family ,
和 成立 那 他们 记得 相当 明显地 这 维尔纳 家庭 ,

他们发现他们对沃纳一家印象非常深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['əʊnli] ['bredwɪnə(r)] .
and the death of the father and only breadwinner .
和 这 死亡 的 这 父亲 和 仅有的 养家糊口的人 .

父亲，也是家中唯一的经济支柱，去世了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] ,
It had left the mother and daughter quite without resources ,
它 有 左边 这 母亲 和 女儿 相当 没有 资源 ,

这使得母女俩完全失去了所有生活来源。

[æz; əz] ['rændl] [hæd; həd] [nəʊn] [mʌst; məst] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .
as Randall had known must probably have been the case .
作为 兰德尔 有 已知 必须 大概 有 到过 这 案件 .

正如兰德尔所知，情况很可能就是这样。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənts] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['duːsldɔːf] .
His informants had heard that they had gone to Dusseldorf .
他的 线人 有 听到 那 他们 有 已消失 到 杜塞尔多夫 .

他的线人听说他们去了杜塞尔多夫。

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
His search had become a fever .
他的 搜索 有 变得 一个 发烧 .

他的搜寻已经近乎痴迷。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
After waiting seven years , a delay of ten minutes was unendurable .
后 等待 七 年 , 一个 延迟 的 十 分钟 曾是 难以忍受 .

等了七年，十分钟的延误是无法忍受的。

[ðə; ði] [treɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] .
The trains seemed to creep .
这 火车 似乎 到 潜行者 .

火车似乎行驶得很慢。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [daɪsəldɔrf] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns][gəʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,
And yet , on reaching Diisseldorf , he did not at once go about his search ,
和 然而 , 在 到达 迪塞尔多夫 , 他 做过 不是 在 一次 去 关于 他的 搜索 ,

然而，到达迪塞尔多夫后，他并没有立即开始寻找。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : —
but said to himself : —
但 说 到 他自己 : —

但他对自己说：——

" [let] [ˌem 'iː][nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] [həʊp] [tɪl] [ai][hæv; həv] [wɔːm] [maɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
" Let me not risk the killing of my last hope till I have warmed myself with it
" 让 我 不是 风险 这 杀 的 我的 最后的 希望 直到 我 有 温暖 我 和 它
[wʌn][mɔː(r)] [naɪt] ,
one more night ,
一 更多的 夜晚 ,

“在我再用它温暖自己一个夜晚之前，不要冒险扼杀我最后的希望。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [wɔːmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
for to - morrow there may be no more warmth in it .
为了 到 - 明天 那里 可能 是 不 更多的 温暖 在 它 .

因为明天这里可能就不再温暖了。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] ,
" He went to a hotel , ordered a room and a bottle of wine ,
" 他 去 到 一个 酒店 , 订购 一个 房间 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

他去了一家酒店，订了一间房和一瓶酒，

[ænd; ənd][sæt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]
and sat over it all night , indulging the belief that he would find her
和 卫星 超过 它 全部 夜晚 , 沉溺于 这 信仰 那 他 会 寻找 她
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

他整夜坐在那里，抱着第二天就能找到她的信念。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] ,
He denied his imagination nothing ,
他 否认 他的 想像力 没有什么 ,

他没有否定自己的想象力。

[bʌt; bət]['kʌndʒə, 'kɒn-][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][f'eəɹəst]
but conjured up before his mind's eye the lovely vision of her fairest
但 召唤 向上 前 他的 心灵的 眼睛 这 迷人的 想象 的 她 最公平
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

但他的脑海中却浮现出她最美丽动人的景象，

[kəm'pliːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][heə(r)] ,
complete even to the turn of the neck , the ribbon in the hair ,
完全的 甚至 到 这 转动 的 这 脖子 , 这 丝带 在 这 头发 ,

甚至连脖子的转动、头发上的丝带都一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
and the light in the blue eyes .
和 这 光 在 这 蓝色的 眼睛 .

还有蓝色眼睛里的光芒。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
So he would turn into the street .
所以 他 会 转动 进入 这 街道 .

于是他拐进了街道。

[jes] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
Yes , here was the number .
是的 , 这里 曾是 这 数字 .

是的，这就是号码。

[ðen] [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
Then he rings the bell .
然后 他 戒指 这 钟 .

然后他按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
She comes to the door .
她 来 到 这 门 .

她来到门口。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪn'dɪfrəntli] .
She regards him a moment indifferently .
她 问候 他 一个 片刻 漠不关心 .

她冷漠地看了他一眼。

[ðen] [ə'meɪzd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [lʌv] , ['hæpinəs] , [træns'fɪgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Then amazed recognition , love , happiness , transfigure her face .
然后 惊叹 认出 , 爱 , 幸福 , 变形 她 脸 .

然后，惊奇、喜爱和幸福的情绪改变了她的脸庞。

" ['aɪdə] ! "
" Ida ! "
" 艾达 ! "

“艾达！”

" [kɑːl] !
" Karl !
" 卡尔 !

“卡尔！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl]
" and he clasps her sobbing to his bosom , from which she shall
" 和 他 扣环 她 啜泣 到 他的 怀 , 从 哪个 她 将
['nevə(r)] [biː; bi] ['sʌndəd] [ə'gen] .
never be sundered again .
绝不 是 分离 再次 .

“他将她紧紧抱在怀里，让她哭泣，从此她再也不会与他分离。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
The result of his search next day was the discovery that mother and
这 结果 的 他的 搜索 下一个 天 曾是 这 发现 那 母亲 和
['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [daɪsəldɔrf] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] ['priːviəs] ,
daughter had been at Diisseldorf until about four years previous ,
女儿 有 到过 在 迪塞尔多夫 直到 关于 四 年 以前的 ,

第二天，他的调查结果显示，这对母女大约四年前一直住在迪塞尔多夫。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]
where the mother had died of consumption , and the daughter had
在哪里 这 母亲 有 死亡 的 消耗 , 和 这 女儿 有
[rɪ'muːvd] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] [ə'dres] .
removed , leaving no address .
已移除 , 离开 不 地址 .

母亲死于肺结核，女儿搬走后没有留下地址。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kærəktə(r)] ,
The lodgings occupied by them were of a wretched character ,
这 住宿 占领 经过 他们 是 的 一个 可怜 特点 ,

他们居住的住所十分破败不堪。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] .
showing that their circumstances must have been very much reduced .
显示 那 他们的 情况 必须 有 到过 非常 很多 减少 .

这表明他们的境况一定非常糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
There was now no further clue to guide his search .
那里 曾是 现在 不 更远 线索 到 指导 他的 搜索 .

现在没有任何线索可以指导他的搜索。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
It was destined that the last he was to know of her should be
它 曾是 注定 那 这 最后的 他 曾是 到 知道 的 她 应该 是
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
that she was thrown on the tender mercies of the world ,
那 她 曾是 抛掷 在 这 投标 怜悯 的 这 世界 ,

命中注定，他最后一次听到她的消息，就是她被抛入茫茫人海，任由命运摆布。

— [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [frend] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['peni] [ɪk'spendɪd] .
— her last friend gone , her last penny expended .
— 她 最后的 朋友 已消失 , 她 最后的 一分钱 已支出 .

——她最后一个朋友也去世了，她最后一分钱也花光了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [greɪv] , [wɪð] [ɪts]['tendə(r)]
She was buried out of his sight , not in the peaceful grave , with its tender
她 曾是 埋葬 出去 的 他的 视线 , 不是 在 这 和平 严重 , 和 它是 投标
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

她被埋葬在他看不见的地方，而不是安详的坟墓里，那里充满了温馨的回忆。

[bʌt; bət] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] ; ['həʊpləsli] [hɪd][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['raɪðɪŋ] [kən'fjuːʒn]
but buried alive in the living world ; hopelessly hid in the huge , writhing confusion
但 埋葬 活 在 这 活的 世界 ; 绝望地 隐藏 在 这 巨大的 , 扭动 困惑
[ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
of humanity .
的 人类 .

却被活埋于现实世界；绝望地隐藏在人类庞大而混乱的漩涡之中。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ə'baʊt] [ðəʊz] ['sɔːdɪd] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [daɪsəldɔrf] ,
He lingered in the folly of despair about those sordid lodgings in Diisseldorf ,
他 徘徊不去 在 这 蠢事 的 绝望 关于 那些 肮脏的 住宿 在 迪塞尔多夫 ,

他仍然沉浸在对迪塞尔多夫那些肮脏住所的绝望之中，无法自拔。

[æz; əz][wʌn] [mait] ['sɜːk(ə)l] ['veɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weə(r)] [sʌm; səm] [pɜːl] [ɒv; əv]
as one might circle vainly about the spot in the ocean where some pearl of
作为 一 可能 圆圈 徒劳地 关于 这 点 在 这 海洋 在哪里 一些 珍珠 的
[greɪt] [praɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] .
great price had fallen overboard .
伟大的 价格 有 倒下 落水 .

就像人们徒劳地在海中围绕着一颗价值连城的珍珠落入海中的地方打转一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [ə'gen] ,
After a while he roused again ,
后 一个 尽管 他 唤醒 再次 ,

过了一会儿，他又醒了过来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv]
and began putting advertisements for Ida into the principal newspapers of
和 开始 推杆 广告 为了 艾达 进入 这 主要的 报纸 的
['dʒɜːməni] ,
Germany ,
德国 ,

于是，他们开始在德国各大报纸上刊登艾达的广告。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['rændəm]['vɪzɪts][tuː; tə] [taʊnz] [ɔːl] [ə'baʊt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [də'rektəri] [ænd; ənd] [pə'liːs]
and making random visits to towns all about to consult directories and police
和 制作 随机的 访问 到 城镇 全部 关于 到 咨询 目录 和 警察
['rekɔːdz] .
records .
记录 .

并随机走访周边城镇，查阅名录和警方记录。

[ə; eɪ]['sɪngjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪ'sænθrəpi] [pə'zest] [hɪm] .
A singular sort of misanthropy possessed him .
一个 单数 种类 的 厌世 拥有 他 .

他身上有一种独特的厌世情结。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [rɪˈdjuːst] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɪn]
He cursed the multitude of towns and villages that reduced the chances in
他 被诅咒的 这 民众 的 城镇 和 村庄 那 减少 这 机会 在
[hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
his favor to so small a thing .
他的 偏爱 到 所以 小的 一个 事物 .

他诅咒那些让他获胜的几率变得如此渺茫的众多城镇和村庄。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [huːz]
He cursed the teeming throngs of men , women , and children , in whose
他 被诅咒的 这 繁盛 人群 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 在 谁
[mæs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] ,
mass she was lost ,
大量的 她 曾是 丢失的 ,

他咒骂着熙熙攘攘的人群，包括男人、女人和孩子，她就是迷失在人群中。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] .
as a jewel in a mountain of rubbish .
作为 一个 宝石 在 一个 山 的 垃圾 .

如同垃圾堆中的一颗宝石。

[hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]
Had he possessed the power , he would in those days , without an instant's
有 他 拥有 这 力量 , 他 会 在 那些 天 , 没有 一个 即时
[ˌhezɪˈteɪʃn] ,
hesitation ,
犹豫 ,

如果他当时拥有这种权力，他会毫不犹豫地去做。

[hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] , [əbˈstrʌktɪŋ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
have swept the bewildering , obstructing millions of Germany out of existence ,
有 扫荡 这 扑朔迷离 , 阻碍 百万 的 德国 出去 的 存在 ,

已经将数百万令人困惑、阻碍德国人从世上抹去。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [wɒʃiz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [ɡreɪn][ɒv; əv][ɡəʊld]
as the miner washes away the earth to bring to light the grain of gold
作为 这 矿工 洗涤 离开 这 地球 到 带来 到 光 这 粮食 的 金子
[ɪn][hɪz; ɪz][pæn] .
in his pan .
在 他的 平底锅 .

矿工用水冲洗掉泥土，使淘金盘中的金粒显露出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [skænd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈwɪmɪnz] [ˈfeɪsɪz][ɪn] [ðæt] [ˈwɪəri] [sɜːtʃ] ,
He must have scanned a million women's faces in that weary search ,
他 必须 有 扫描 一个 百万 女性的 面孔 在 那 厌倦 搜索 ,

在那次漫长的搜寻中，他一定扫描过上百万张女性的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɪljən] - [fəʊld] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [left] [ɪts] [treɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
and the bitterness of that million - fold disappointment left its trace in a feeling
和 这 苦味 的 那 百万 - 折叠 失望 左边 它是 痕迹 在 一个 感觉
[ɒv; əv] [əˈvɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒŋ]
of aversion for the feminine countenance and figure that he was long
的 厌恶 为了 这 女性 面容 和 数字 那 他 曾是 长的
[ɪn] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] .
in overcoming .
在 克服 .

那次百万倍的失望带来的痛苦，在他长期以来努力克服的对女性容貌和身材的厌恶感中留下了痕迹。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] ['despərət] [tʃɑːns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
Knowing that only by some desperate chance he could hope to meet her in
会心 那 仅有的 经过 一些 绝望的 机会 他 可以 希望 到 见面 她 在

[hɪz; ɪz] ['rændəm] ['wɒndərɪŋz] ,
his random wanderings ,
他的 随机的 漫游 ,

他知道，只有在极其渺茫的希望下，他才能在漫无目的的游荡中遇到她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ]
it seemed to him that he was more likely to be successful by resigning
它 似乎 到 他 那 他 曾是 更多的 可能 到 是 成功的 经过 辞职

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɔːl] [və'lɪʃ(ə)n] ,
as far as possible all volition ,
作为 远的 作为 可能的 全部 意志 ,

在他看来，如果他能尽可能地主动辞职，成功的可能性会更大。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [tuː; tə] [tʃɑːns] ;
and leaving the guidance of the search to chance ;
和 离开 这 指导 的 这 搜索 到 机会 ;

并将搜寻的方向交给运气；

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [best] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [huː] [məʊst] [ɪn'taɪəli] ['æbdikeit]
as if Fortune were best disposed toward those who most entirely abdicated
作为 如果 财富 是 最好的 处置 朝向 那些 WHO 最多 完全 退位

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
intelligence and trusted themselves to her .
智力 和 可信 他们自己 到 她 .

仿佛命运最眷顾那些完全放弃智慧、将自己托付于她的人。

[hiː; hi] [s'ækɹɪdli] ['fɒləʊd] ['evri] ['ɪmpʌls] ,
He sacredly followed every impulse ,
他 神圣地 随后 每一个 冲动 ,

他虔诚地遵从每一个冲动，

['nevə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [wɒt] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]
never making up his mind an hour before at what station he should leave
绝不 制作 向上 他的 头脑 一个 小时 前 在 什么 车站 他 应该 离开

[ðə; ði] [kɑːz] ,
the cars ,
这 汽车 ,

直到出发前一个小时，他都还没决定该在哪个车站下车。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]
and turning to the right or left in his wanderings through the streets of
和 转弯 到 这 正确的 或者 左边 在 他的 漫游 通过 这 街道 的

['sɪtɪz] ,
cities ,
城市 ,

他在城市街道上漫步时，时而向右转，时而向左转。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʃɔɪs] .
as much as possible without intellectual choice .
作为 很多 作为 可能的 没有 知识分子 选择 .

尽可能地不去进行理性选择。

['sʌmtaɪmz] , ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] , [dres] [wɪð]
Sometimes , waking suddenly in the middle of the night , he would rise , dress with
有时 , 醒来 突然 在 这 中间 的 这 夜晚 , 他 会 上升 , 裙子 和

['iːgə(r)] [heɪst] ,
eager haste ,
渴望的 匆忙 ,

有时，他会在半夜突然醒来，起身匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd] ['sæli] [aʊt] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] ,
and sally out to wander through the dark streets ,
和 莎莉 出去 到 漫步 通过 这 黑暗的 街道 ,
然后溜出去，在黑暗的街道上闲逛，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][led][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
thinking he might be led of Providence to meet her .
思维 他 可能 是 引领 的 普罗维登斯 到 见面 她 .
他心想或许冥冥之中自有安排，让他与她相遇。

[ænd; ənd] , [wʌns] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm] [bæk] ;
And , once out , nothing but utter exhaustion could drive him back ;
和 , 一次 出去 , 没有什么 但 说出 疲惫 可以 驾驶 他 后退 ;
一旦出去，除了筋疲力竭之外，没有什么能让他回去；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi]
for how could he tell but in the moment after he had gone , she
为了 如何 可以 他 告诉 但 在 这 片刻 后 他 有 已消失 , 她
[mait] [pɑːs] ?
might pass ?
可能 经过 ?
他怎么能知道，在他离开后的那一刻，她会不会就去世呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['evri] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɔːtɪlɪdʒ] , [kleə'vɔɪəns] , [prɪ'zentɪmənt] ,
He had recourse to every superstition of sortilege , clairvoyance , presentiment ,
他 有 追索权 到 每一个 迷信 的 魔法 , 千里眼 , 预感 ,
[ænd; ənd] [driːmz] .
and dreams .
和 梦境 .
他求助于各种迷信手段，包括占卜、预知、预兆和梦境。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ə'kɪn][tuː; tə][həʊp] .
And all the time his desperation was singularly akin to hope .
和 全部 这 时间 他的 绝望 曾是 单独地 类似的 到 希望 .
而他始终怀揣的绝望，却又与希望有着某种奇特的相似之处。

[hiː; hi] [deəd] [rɪ'vaɪl] [nəʊ] ['siːmɪŋ] ['feɪljə(r)] ,
He dared revile no seeming failure ,
他 敢于 唾骂 不 似乎 失败 ,
他不敢公开指责任何看似失败的事情。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nesəsəri] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['æksɪdənts]
not knowing but just that was the necessary link in the chain of accidents
不是 会心 但 只是 那 曾是 这 必要的 关联 在 这 链 的 事故
['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
destined to bring him face to face with her .
注定 到 带来 他 脸 到 脸 和 她 .
他当时并不知道，但这却是命中注定要让他与她相遇的一系列意外事件中必不可少的一环。

[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] [mait] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbɜːst] .
The darkest hour might usher in the sunburst .
这 最黑暗的 小时 可能 引座员 在 这 旭日 .
最黑暗的时刻或许会迎来曙光。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃɑːns] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ten]
The possibility that this was at last the blessed chance lit up his eyes ten
这 可能性 那 这 曾是 在 最后的 这 蒙福 机会 点燃 向上 他的 眼睛 十
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [sʌm; səm] [njuː] [feɪs] .
thousand times as they fell on some new face .
千 时代 作为 他们 跌倒 在 一些 新的 脸 .
当他看到一张陌生的面孔时，他意识到这或许就是千载难逢的机会，他的眼睛瞬间亮了起来。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [bɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv]
But at last he found himself back in Bonn , with the feverish infatuation of
但 在 最后的 他 成立 他自己 后退 在 波恩 , 和 这 发烧 痴情 的
[ðə; ði]['gæmblə(r)] ,
the gambler ,
这 赌徒 ,

但最终他还是回到了波恩，带着赌徒般的狂热迷恋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [tɜːn] [baɪ]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] !
which had succeeded hope in his mind , succeeded in turn by utter despair !
哪个 有 成功了 希望 在 他的 头脑 , 成功了 在 转动 经过 说出 绝望 !

他心中的希望曾一度被希望所取代，但随后又被彻底的绝望所取代！

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [spɒts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
His sole occupation now was revisiting the spots which he had
他的 唯一 职业 现在 曾是 重温 这 地点 哪个 他 有
['friːkwənt, fri'kwent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [jɪə(r)] .
frequented with her in that happy year .
经常光顾 和 她 在 那 快乐的 年 .

他现在唯一的消遣就是重游那一年他和她一起常去的地方。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːtʃuːn] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt]
As one who has lost a princely fortune sits down at length to enumerate
作为 一 WHO 有 丢失的 一个 王子 财富 坐着 向下 在 长度 到 枚举
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪtəmz][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
the little items of property that happen to be attached to his person ,
这 小的 项目 的 财产 那 发生 到 是 随附的 到 他的 人 ,

就像一个失去了巨额财富的人坐下来，仔细清点自己身上所有零零碎碎的财产一样，

[ˌdisri'gɑːdid] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɔːl] ,
disregarded before but now his all ,
被忽视 前 但 现在 他的 全部 ,

以前被忽视，但现在是他的一切。

[səʊ] ['rændl] ['kaʊntɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][ɒv; əv] ['meməriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
so Randall counted up like a miser the little store of memories that were
所以 兰德尔 计数 向上 喜欢 一个 吝啬鬼 这 小的 店铺 的 回忆 那 是
[ˌðens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɔːl] .
thenceforth to be his all .
此后 到 是 他的 全部 .

于是，兰德尔像个守财奴一样，仔细清点着他那点点滴滴的回忆，这些回忆从此将成为他的一切。

['wʌndəfəli] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
Wonderfully , the smallest details of those days came back to him .
太棒了 , 这 最小 细节 的 那些 天 来了 后退 到 他 .

奇妙的是，那些日子里最细微的细节他都想起来了。

[ðə; ði] ['veri] [siːts] [ðeɪ] [sæt][ɪn][æt; ət]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɒps] [ðeɪ] ['entəd] [tə'geðə(r)] ,
The very seats they sat in at public places , the shops they entered together ,
这 非常 座位 他们 卫星 在 在 民众 地方 , 这 商店 他们 进入 一起 ,

他们在公共场所坐过的座位，他们一起进过的商店，

[ðeə(r)][,prɔmi'nɑːd, -'neid][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːzɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒn][ðem; ðəm] ,
their promenades and the pausing - places on them ,
他们的 长廊 和 这 暂停 - 地方 在 他们 ,

他们的林荫大道和沿途的休憩场所，

[rɪ'vaɪvd] [ɪn] ['meməri] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪnwəd] [geɪz] [laɪk][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['peɪntɪŋz] [brɔːt]
revived in memory under a concentrated inward gaze like invisible paintings brought
复活 在 记忆 在下面 一个 集中 向内 目光 喜欢 无形的 绘画 带来
['əʊvə(r)] [hiːt] .
over heat .
超过 热 .

在专注的内省目光下，记忆中复苏，如同无形的画作被热浪带走。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [hiː; hi] [tɜːnd]
One afternoon , after wandering about the city for some hours , he turned
一 下午 , 后 漫游 关于 这 城市 为了 一些 小时 , 他 转向
['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːk] [tuː; tə] [rest] .
into a park to rest .
进入 一个 公园 到 休息 .

一天下午，他在城里闲逛了几个小时后，走进一个公园休息。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [bentʃ] ,
As he approached his usual bench ,
作为 他 接近 他的 通常 长椅 ,

他走向他常坐的长椅时，

['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aɪdə][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt][ðeə(r)] ,
sacred to him because Ida and he in the old days had often sat there ,
神圣 到 他 因为 艾达 和 他 在 这 老的 天 有 经常 卫星 那里 ,

对他来说，那里是神圣的，因为过去他和伊达经常在那里坐过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , ['meɪtrənli]
he was annoyed to see it already occupied by a pleasant - faced , matronly
他 曾是 恼怒 到 看 它 已经 占领 经过 一个 令人愉快的 - 面对 , 女家长
['lʊkɪŋ] ['dʒɜːmən] ['wʊmən] ,
looking German woman ,
寻找 德语 女士 ,

他恼火地发现房间里已经坐着一位面容和善、看起来像个中年妇女的德国女人。

[huː] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪsntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] ['tʃɪldrən]
who was complacently listening to the chatter of a couple of small children
WHO 曾是 自满地 聆听 到 这 喋喋不休 的 一个 夫妻 的 小的 孩子们
.
.
.

他心不在焉地听着几个小孩的叽叽喳喳声。

['rændl] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
Randall threw himself upon the unoccupied end of the bench ,
兰德尔 扔 他自己 之上 这 空置 结尾 的 这 长椅 ,

兰德尔扑倒在长椅空着的那一端，

['rɑːðə(r)]['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] [mait] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə]
rather hoping that his gloomy and preoccupied air might cause them to
相当 希望 那 他的 阴沉 和 心事重重 空气 可能 原因 他们 到
[dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['revəri] .
depart and leave him to his melancholy reverie .
离开 和 离开 他 到 他的 忧郁 遐想 .

他反而希望自己忧郁而心事重重的神情能让他们离开，让他独自沉浸在忧伤的遐想中。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɒpt] [ðeə(r)][pleɪ] [ænd; ənd] ['gæðəd] ['tɪmɪdli]
it was not long before the children stopped their play and gathered timidly
它 曾是 不是 长的 前 这 孩子们 停止 他们的 玩 和 聚集 胆怯地
[ə'baʊt][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ,
about their mother ,
关于 他们的 母亲 ，

没过多久，孩子们就停止了玩耍，怯生生地围拢在母亲身边。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bentʃ] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and soon after the bench tilted slightly as she relieved it of her
和 很快 后 这 长椅 斜 轻微地 作为 她 松了口气 它 的 她
[səb'stænʃ(ə)l] [tʃɑːms] ,
substantial charms ,
重大的 魅力 ，

随后不久，当她卸下身上那份丰满的魅力时，长椅微微倾斜起来。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] : —
saying in a cheery , pleasant voice : —
说 在 一个 欢快的 ， 令人愉快的 嗓音 ： —

用欢快悦耳的声音说道：——

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
“ Come , little ones , the father will be at home before us .
“ 来 ， 小的 一个 ， 这 父亲 将要 是 在 家 前 我们 .

“孩子们，来吧，天父会比我们先到家。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
” It was a secluded part of the garden ,
” 它 曾是 一个 僻 部分 的 这 花园 ，

“那是花园里一个僻静的角落，

[ænd; ənd][ðə; ði]['plentɪf(ə)l]['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði] [ɒd] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]
and the plentiful color left her cheeks as the odd gentleman at the
和 这 丰富 颜色 左边 她 脸颊 作为 这 奇怪的 绅士 在 这
['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
other end of the bench turned with a great start at the sound of her
其他 结尾 的 这 长椅 转向 和 一个 伟大的 开始 在 这 声音 的 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ，

听到她的声音，坐在长椅另一端的古怪绅士猛地转过身来，她脸上的红晕顿时消失了。

[ænd; ənd] [træns'fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
and transfixed her with a questioning look .
和 呆若木鸡 她 和 一个 提问 看 .

他用疑惑的眼神凝视着她。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] : —
But in a moment he said : —
但 在 一个 片刻 他 说 ： —

但片刻之后，他说道：——

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
“ Pardon me , madame , a thousand times .
“ 赦免 我 ， 夫人 ， 一个 千 时代 .

“对不起，夫人，一千遍。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðæt] [ai]
The sound of your voice so reminded me of a friend I have lost that I
这 声音 的 你的 嗓音 所以 提醒 我 的 一个 朋友 我 有 丢失的 那 我
[lʊkt] [ʌp] [ɪn'vɒləntrəli] .
looked up involuntarily .
看起来 向上 不由自主 .

你的声音让我想起了一位已故的朋友，我不由自主地抬起头来。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl]
” The woman responded with good - natured assurances that he had not at all
” 这 女士 回应 和 好的 - 自然 保证 那 他 有 不是 在 全部
[ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
alarmed her .
惊慌 她 .

“那位女士友好地回应说，他一点也没有吓到她。

['miːnwaɪl] ['rændl] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] -
Meanwhile Randall had an opportunity to notice that , in spite of the thick -
同时 兰德尔 有 一个 机会 到 注意 那 , 在 尽管如此 的 这 厚的 -
['weɪstɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['meɪtrənli] ['fɪgə(r)] ,
waisted and generally matronly figure ,
腰部 和 一般来说 女家长 数字 ,

与此同时，兰德尔注意到，尽管她腰身粗壮，身材略显老态，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] , ['sevrəl] ['rɑːðə(r)] [mɑːkt] [ri'zembləns]
there were , now he came to look closely , several rather marked resemblances
那里 是 , 现在 他 来了 到 看 密切 , 一些 相当 标记 相似之处
[tuː; tə]['aɪdə] .
to Ida .
到 艾达 .

现在他仔细一看，发现她和艾达有几处相当明显的相似之处。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [tɪnt] , [ðəʊ] [ə'baʊt] [hɑːf] [æz; əz] [lɑːdʒ] ,
The eyes were of the same blue tint , though about half as large ,
这 眼睛 是 的 这 相同的 蓝色的 着色 , 尽管 关于 一半 作为 大的 ,

眼睛也是同样的蓝色，只是大小只有原来的一半左右。

[ðə; ði] [tʃiːks] ['biːɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [fʊl] .
the cheeks being twice as full .
这 脸颊 存在 两次 作为 满的 .

脸颊丰满了一倍。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [staɪl] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In spite of the ugly style of dressing it ,
在 尽管如此 的 这 丑陋的 风格 的 敷料 它 ,

尽管它的穿着风格很丑陋，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz][laɪk]['aɪdəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊz] ,
he saw also that the hair was like Ida's ; and as for the nose ,
他 锯 还 那 这 头发 曾是 喜欢 艾达的 ; 和 作为 为了 这 鼻子 ,

他还发现那头发像艾达的；至于鼻子，

[ðæt] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪdəz] [əʊn] [feɪs]
that feature which changes least , it might have been taken out of Ida's own face
那 特征 哪个 变化 至少 , 它 可能 有 到过 已采取 出去 的 艾达的 自己的 脸
.
.
.

变化最小的那个特征，或许是从艾达自己的脸上取下来的。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
As may be supposed ,
作为 可能 是 据称 ,

正如人们所预料的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ðæt] [swiːt] ['gɜːlɪʃ] ['vɪʒn] [baɪ]
he was thoroughly disgusted to be reminded of that sweet girlish vision by
他 曾是 彻底 厌恶 到 是 提醒 的 那 甜的 少女 想象 经过
[ðɪs] ['brɔːdli] ['məʊldɪd] ,
this broadly moulded ,
这 总体而言 模制 ,

他被这个粗犷的家伙唤起了对那段甜美少女幻想的彻底厌恶，

['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən] .
comfortable - looking matron .
舒服的 - 寻找 护士长 .

看起来很和蔼可亲的护士长。

[hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] [muːd] [wɒz; wəz] ['skætəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,
His romantic mood was scattered for that evening at least ,
他的 浪漫的 情绪 曾是 疏散 为了 那 晚上 在 至少 ,

至少在那晚，他的浪漫情怀荡然无存。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][get][ðə; ði][prə'zeɪɪk] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
and he knew he should not get the prosaic suggestions of the unfortunate
和 他 知道 他 应该 不是 得到 这 平淡无奇 建议 的 这 不幸
[rɪ'zembləns] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .
resemblance out of his mind for a week at least .
相似 出去 的 他的 头脑 为了 一个 星期 在 至少 .

他知道，至少在一周之内，他都不应该忘记那件不幸的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tɔːment] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [spɔɪlz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [hɪm] .
It would torment him as a humorous association spoils a sacred hymn .
它 会 折磨 他 作为 一个 幽默 协会 战利品 一个 神圣 圣歌 .

这会让他备受煎熬，就像幽默的联想破坏了神圣的赞美诗一样。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪl] [greɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,
He bowed with rather an ill grace , and was about to retire ,
他 鞠躬 和 相当 一个 患病的 优雅 , 和 曾是 关于 到 退休 ,

他姿态十分不雅地鞠了一躬，准备离开。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz]
when a certain peculiar turn of the neck , as the lady acknowledged his
什么时候 一个 肯定 奇特 转动 的 这 脖子 , 作为 这 女士 已确认 他的
[sə'luːt] ,
salute ,
礼炮 ,

当女士以某种奇特的扭头动作回应他的敬礼时，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə][stəʊn] .
caught his eye and turned him to stone .
捕捉 他的 眼睛 和 转向 他 到 石头 .

他的目光被吸引，然后他变成了石头。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ðɪs] ['wʊmən][wɒz; wəz]['aɪdə] !
this woman was Ida !
这 女士 曾是 艾达 !

这位女士是艾达！

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ment(ə)l][pə'ræləsɪs] .
He stood there in a condition of mental paralysis .
他 站立 那里 在 一个 状况 的 精神的 麻痹 .

他呆立在那里，精神恍惚。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪn'tens]
The whole fabric of his thinking and feeling for months of intense
这 所有的 织物 的 他的 思维 和 感觉 为了 几个月 的 激烈的
[ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
emotional experience had instantly been annihilated ,
情绪 经验 有 即刻 到过 彻底消灭 ,

他几个月来经历的强烈情感冲击所形成的整个思维和情感体系瞬间被彻底摧毁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][left][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [aʊt]
and he was left in the midst of a great void in his consciousness out
和 他 曾是 左边 在 这 中间 的 一个 伟大的 空白 在 他的 意识 出去
[ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] - [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
of touching - reach of anything .
的 接触 - 抵达 的 任何事物 .

他被留在了意识深处的一片巨大空虚之中，任何事物都无法触及他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɑːp] [pæŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['nʌmnəs] .
There was no sharp pang , but just a bewildered numbness .
那里 曾是 不 锋利的 疼痛 , 但 只是 一个 困惑 麻木 .

没有剧烈的疼痛，只有一种茫然的麻木感。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɪləmənts] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd]
A few filaments only of the romantic feeling for Ida that filled his mind
一个 很少 丝状物 仅有的 的 这 浪漫的 感觉 为了 艾达 那 已填 他的 头脑
[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,
a moment before still lingered ,
一个 片刻 前 仍然 徘徊不去 ,

刚才还萦绕在他脑海中的对艾达的浪漫情愫，如今只剩下几缕残存。

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnə'tætʃt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [laɪk] [veɪg] [njʊə'rældʒɪk] ['fiːlɪŋz] [ɪn][æn; ən]
floating about it , unattached to anything , like vague neuralgic feelings in an
漂浮的 关于 它 , 未连接的 到 任何事物 , 喜欢 模糊的 神经痛 情怀 在 一个
['æmpjuteɪtɪd] [stʌmp] ,
amputated stump ,
截肢 树桩 ,

像截肢残端上模糊的神经痛感一样，飘忽不定，不依附于任何事物。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
as if to remind him of what had been there .
作为 如果 到 提醒 他 的 什么 有 到过 那里 .

仿佛是为了提醒他那里曾经存在过什么。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɒk] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]
All this was as instantaneous as a galvanic shock the moment he had
全部 这 曾是 作为 瞬间 作为 一个 电化学 震惊 这 片刻 他 有
['rekəg'naɪzd] — [let][ˌjuː 'es][nɒt] [seɪ] ['aɪdə] ,
recognized — let us not say Ida ,
认可 — 让 我们 不是 说 艾达 ,

这一切都像触电一样瞬间发生，就在他认出——我们还是别说是艾达——的那一刻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .
but this evidence that she was no more .
但 这 证据 那 她 曾是 不 更多的 .

但这些证据表明她已经不在人世了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] ,
It occurred to him that the woman , who stood staring ,
它 发生 到 他 那 这 女士 , WHO 站立 凝视 ,

他突然想到，那个站在那里凝视着他的女人，

[wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒmən] [pəˈlaɪtnəs] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
was in common politeness entitled to some explanation .
曾是 在 常见的 礼貌 标题 到 一些 解释 .

出于礼貌，理应得到一些解释。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] ,
He was in just that state of mind when ,
他 曾是 在 只是 那 状态 的 头脑 什么时候 ,

他当时正是这种心境，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈsɪəriəs] [ˈɪntrəst] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
the only serious interest having suddenly dropped out of the life ,
这 仅有的 严肃的 兴趣 拥有 突然 掉落 出去 的 这 生活 ,

生活中唯一真正感兴趣的事突然消失了。

[ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [kənˌvenʃəˈnæliti] [luːm] [ʌp] [æz; əz] [pɪˈkjuːliəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [əˈblɪgətri] .
the minor conventionalities loom up as peculiarly important and obligatory .
这 次要的 惯例 织布机 向上 作为 奇特地 重要的 和 强制性的 .

一些细小的习俗显得格外重要且必不可少。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [ˈaɪdə] [ˈwəːnə] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][nəʊ] . — — — — [ˈstrɑːsə] [ɪn] - , [nɪxt] [wɑːr] ?
“ You were Fraiilein Ida Werner , and lived at No . — — — — strasse in 1866 , nicht wahr ?
“ 你 是 - 艾达 维尔纳 , 和 居住地 在 不 . — — — — 街道 在 - , 尼赫特 哇 ?

“你是Fraiilein Ida Werner，1866年住在————大街，nicht wahr?

” [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [ded] [təʊn] ,
” He spoke in a cold , dead tone ,
” 他 辐 在 一个 寒冷的 , 死的 语气 ,

他说话的语气冰冷死寂。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [bʌt; bət] [dɪsˈteɪstfl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
as if making a necessary but distasteful explanation to a stranger .
作为 如果 制作 一个 必要的 但 令人厌恶的 解释 到 一个 陌生人 .

就好像在向陌生人做出必要但令人不快的解释。

“ [jes] , [ˈtruːli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkjʊəriəsli] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [fraʊ] [staɪn] ,
“ Yes , truly , ” replied the woman curiously ; “ but my name is now Frau Stein ,
“ 是的 , 真的 , ” 回复 这 女士 奇怪的是 ; “ 但 我的 姓名 是 现在 弗劳 斯坦因 ,

“是的，的确如此，”女人好奇地回答道；“但我现在的名字是斯坦夫人。”

” [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsteərɪŋ] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪə(r)][mæn] .
” glancing at the children , who had been staring open - mouthed at the queer man .
” 瞥了一眼 在 这 孩子们 , WHO 有 到过 凝视 打开 - 嘴巴 在 这 酷儿 男人 .

他瞥了一眼孩子们，孩子们正张着嘴盯着那个古怪的男人。

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [kɑːl] [ˈrændl] ?
“ Do you remember Karl Randall ?
“ 做 你 记住 卡尔 兰德尔 ?

你还记得卡尔·兰德尔吗？

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
I am he .
我 是 他 .

我就是他。

” [ðə; ði][məʊst]['fɔːm(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][riː'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm'self] [ɪn]
” The most formal of old acquaintances could hardly have recalled himself in
” 这 最多 正式的 的 老的 熟人 可以 几乎 有 召回 他自己 在
[ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] ['mænə(r)] .
a more indifferent manner .
一个 更多的 冷漠 方式 .

即使是最拘谨的老相识，也很难用如此冷漠的态度回忆起他。

“ [her] [gɑːt] [ɪm] ['hɪməl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
“ Herr Gott im Himmel ! ” exclaimed the woman , with the liveliest surprise and
“ 先生 上帝 我是 天 ! ” 惊呼 这 女士 , 和 这 最活跃的 惊喜 和
['ɪntrəst] “ [kɑːl] !
interest “ Karl !
兴趣 “ 卡尔 !

“天上的上帝啊！”那女人惊呼道，语气中充满了惊奇和兴趣。“卡尔！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[jes] , [naʊ] [ai] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
Yes , now I recognize you .
是的 , 现在 我 认出 你 .

是的，现在我认出你了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
Surely ! surely !
一定 ! 一定 !

肯定！肯定！

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə]
” She clapped one hand to her bosom , and dropped on the bench to
” 她 鼓掌 一 手 到 她 怀 , 和 掉落 在 这 长椅 到
[rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] .
recover herself .
恢复 她自己 .

她一手捂住胸口，一屁股坐在长椅上平复心情。

['fleʃi] ['piːp(ə)l] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] .
Fleshy people , overcome by agitation , are rather disagreeable objects .
肉质的 人们 , 克服 经过 搅动 , 是 相当 令人不快的 对象 .

情绪激动的血肉之躯，其实是很令人讨厌的。

['rændl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]
Randall stood looking at her with a singular expression of aversion on his
兰德尔 站立 寻找 在 她 和 一个 单数 表达 的 厌恶 在 他的
['lɪstləs] [feɪs] .
listless face .
蔫 脸 .

兰德尔站在那里，面无表情地看着她，脸上带着一种异乎寻常的厌恶之情。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
But , after panting a few times ,
但 , 后 喘息 一个 很少 时代 ,

但是，喘息了几下之后，

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪm] ['vɪgərəsli] [wɪð]
the woman recovered her vivacity and began to ply him vigorously with
这 女士 恢复 她 活泼 和 开始 到 胶合板 他 大力 和
[,eksklə'meiʃən][ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,
exclamations and questions ,
感叹词 和 问题 ，

女人恢复了活力，开始滔滔不绝地向他发出惊叹和提问。

['biːmɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] .
beaming the while with delighted interest .
光芒四射 这 尽管 和 高兴极了 兴趣 .

脸上洋溢着欣喜的笑容。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
He answered her like a schoolboy ,
他 回答 她 喜欢 一个 男生 ，

他像个小学生一样回答了她。

[tuː] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [jiːld] ['pæsɪvli]
too destitute of presence of mind to do otherwise than to yield passively
也 贫困 的 在场 的 头脑 到 做 否则 比 到 屈服 被动地
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] .
to her impulse .
到 她 冲动 .

她神志不清，除了被动地顺从自己的冲动之外，别无选择。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɪn'kwaɪəriz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
But he made no inquiries whatever of her ,
但 他 制成 不 查询 任何 的 她 ，

但他丝毫没有询问过她的情况。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['dɪstəntli] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
and did not distantly allude to the reason of his presence in Germany .
和 做过 不是 遥远地 暗示 到 这 原因 的 他的 在场 在 德国 .

而且没有含糊其辞地提及他出现在德国的原因。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
As he stood there looking at her ,
作为 他 站立 那里 寻找 在 她 ，

他站在那里看着她，

[ðə; ði] ['riːəl] [fækts] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætə(r)] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [səʊ] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt]
the real facts about that matter struck him as so absurd and incredible that
这 真实的 事实 关于 那 事情 击 他 作为 所以 荒诞 和 极好的 那
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
he could not believe them himself .
他 可以 不是 相信 他们 他自己 .

这件事的真相让他觉得荒谬绝伦，难以置信。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)]
Pretty soon he observed that she was becoming a little conscious in her air
漂亮的 很快 他 观察到 那 她 曾是 成为 一个 小的 有意识的 在 她 空气
,
,
，

很快他就发现她开始有些紧张起来，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and giving a slightly sentimental turn to the conversation .
和 给予 一个 轻微地 感伤的 转动 到 这 对话 .

并给谈话增添了一丝感伤的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][drɪft] ,
It was not for some time that he saw her drift ,
它 曾是 不是 为了 一些 时间 那 他 锯 她 漂移 ,

过了好一会儿，他才发现她渐渐远去。

[səʊ] [ˈʌtəli] [wɪˈðaʊt] [kəˈnekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][ˈaɪdə][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkʌmftəb(ə)l]
so utterly without connection in his mind were Ida and this comfortable
所以 完全地 没有 联系 在 他的 头脑 是 艾达 和 这 舒服的
[ˈmeɪtrən][bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
matron before him ;
护士长 前 他 ;

在他看来，艾达和眼前这位和蔼可亲的女管家之间完全没有任何联系;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
and when he did ,
和 什么时候 他 做过 ,

当他这么做的时候，

[ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈbeəli] [twɪtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs]
a smile at the exquisite absurdity of the thing barely twitched the corners
一个 微笑 在 这 精美的 荒谬 的 这 事物 仅仅 抽搐 这 角落
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
of his mouth ,
的 他的 嘴 ,

他嘴角只是微微抽动了一下，便对这件荒诞至极的事情露出了微笑。

[ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [ˈpʌz(ə)ld][steə(r)] [ðæt] [ˈrɑːðə(r)][pʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)][aʊt][ɒv; əv]
and ended in a sad , puzzled stare that rather put the other out of
和 结束 在 一个 伤心 , 困惑 盯 那 相当 放 这 其他 出去 的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

最后，他露出了悲伤、困惑的眼神，这让对方很不高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [biːn] [ˈwɪmpərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsʌpə(r)]
But the children had now for some time been whimpering for supper
但 这 孩子们 有 现在 为了 一些 时间 到过 呜咽 为了 晚餐
[ænd; ənd][həʊm] ,
and home ,
和 家 ,

但孩子们已经有一段时间一直在哭闹着要吃晚饭回家了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fraʊ] [staɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd] ,
and at length Frau Stein rose , and ,
和 在 长度 弗劳 斯坦因 玫瑰 , 和 ,

最后，斯坦夫人站了起来，

[wɪð] [æn; ən][ˈɜːdʒənt] [rɪˈkwest] [ðæt] [ˈrændl] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
with an urgent request that Randall should call on her and see her
和 一个 紧迫的 要求 那 兰德尔 应该 称呼 在 她 和 看 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她紧急请求兰德尔去拜访她，见见她的丈夫。

[beɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈkɔːdiəl] [əˈdjuː] .
bade him a cordial adieu .
巴德 他 一个 亲切 再见 .

我向他热情地道别。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
He stood there watching her out of sight ,
他 站立 那里 观看 她 出去 的 视线 ，

他站在那里，目光隐没在她身后，注视着她。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['sɪnɪsɪzəm] .
with an unconscious smile of the most refined and subtle cynicism .
和 一个 无意识 微笑 的 这 最多 精制 和 微妙的 玩世不恭 .

带着一种不自觉的、最精致、最微妙的愤世嫉俗的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] - [krɒpt] [grɑːs] [ɒn] [ðə; ði]
Then he sat down and stared vacantly at the close - cropped grass on the
然后 他 卫星 向下 和 凝视 空洞地 在 这 关闭 - 裁剪 草 在 这
['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] .
opposite side of the path .
对面的 边 的 这 小路 .

然后他坐了下来，茫然地盯着小路对面修剪整齐的草坪。

[baɪ] [wɒt] ['hænd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ?
By what handle should he lay hold of his thoughts ?
经过 什么 处理 应该 他 躺 抓住 的 他的 想法 ?

他应该如何把握自己的思想?

[ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] ['retrəʊˌækt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['aɪdə] .
That woman could not retroact and touch the memory of Ida .
那 女士 可以 不是 追溯 和 触碰 这 记忆 的 艾达 .

那位女士无法改变过去，也无法抹去艾达的记忆。

[ðæt] [dɪə(r)] ['vɪʒn] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .
That dear vision remained intact .
那 亲爱的 想象 剩余 完好无损的 .

那美好的愿景依然清晰如初。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] ['pæʃənətli] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)]
He drew forth his locket , and opening it gazed passionately at the fair
他 画 前进 他的 吊坠 , 和 开幕 它 凝视 热情地 在 这 公平的
['gɜːlɪʃ] [feɪs] ,
girlish face ,
少女 脸 ,

他取出小盒坠，打开后，深情地凝视着那张美丽的少女脸庞。

[naʊ] [səʊ] ['həʊpləsli] [pɑːst] [ə'weɪ] .
now so hopelessly passed away .
现在 所以 绝望地 通过了 离开 .

如今已彻底离世。

[baɪ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
By that blessed picture he could hold her and defy the woman .
经过 那 蒙福 图片 他 可以 抓住 她 和 违抗 这 女士 .

凭借那张神圣的照片，他可以拥抱她，并无视那个女人。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [fæt] , ['dʒɒli] , ['kʌmftəb(ə)l] ['meɪtrən] ,
Remembering that fat , jolly , comfortable matron ,
记住 那 胖的 , 快乐的 , 舒服的 护士长 ,

想起那位胖乎乎、快乐、和蔼可亲的女舍监，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æt; ət] [liːst] ['evə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kruːəl]
he should not at least ever again have to reproach himself with his cruel
他 应该 不是 在 至少 曾经 再次 有 到 责备 他自己 和 他的 残忍的
['triːtmənt] [ɒv; əv] ['aɪdə] .
treatment of Ida .
治疗 的 艾达 .

他至少不应该再因为自己残忍对待艾达而感到自责。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɒt] ?
And yet why not ?
和 然而 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
What had the woman to do with her ?
什么 有 这 女士 到 做 和 她 ?

那女人和她有什么关系?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
She had suffered as much as if the woman had not forgotten it all .
她 有 遭受 作为 很多 作为 如果 这 女士 有 不是 被遗忘的 它 全部 .

她所遭受的痛苦，仿佛那个女人从未忘记过这一切。

[hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] ['aɪdə] , — [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
His reckoning was with Ida , — was with her .
他的 清算 曾是 和 艾达 , — 曾是 和 她 .

他的清算对象是艾达，——是她。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
Where should he find her ?
在哪里 应该 他 寻找 她 ?

他应该去哪里找到她?

[ɪn] [wɒt] ['lɪmbəʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
In what limbo could he imagine her ?
在 什么 炼狱 可以 他 想象 她 ?

他能想象她身处怎样的境地吗?

[ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['waɪldərɪŋ] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Ah , that was the wildering cruelty of it .
啊 , 那 曾是 这 狂野 残酷 的 它 .

啊，这就是它令人发指的残酷之处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
She was not this woman ,
她 曾是 不是 这 女士 ,

她不是这个人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] [ɪn] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['spɪrɪt]
nor was she dead in any conceivable natural way so that her girlish spirit
也不 曾是 她 死的 在 任何 可以想象的 自然的 方式 所以 那 她 少女 精神
[mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪ'tɜːnəli] [fɪkst] .
might have remained eternally fixed .
可能 有 剩余 永恒 固定的 .

她也没有以任何可以想象的自然方式死去，因此她少女般的灵魂可能永远停留在了那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
She was nothing .
她 曾是 没有什么 .

她什么都不是。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .
She was nowhere .
她 曾是 无处 .

她不知所踪。

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][səʊl][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
She existed only in this locket , and her only soul was in his heart ,
她 存在 仅有的 在 这 吊坠 , 和 她 仅有的 灵魂 曾是 在 他的 心 ,

她只存在于这枚小盒坠里，她的灵魂只存在于他的心中。

[fɑː(r)][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
far more surely than in this woman who had forgotten her .
远的 更多的 一定 比 在 这 女士 WHO 有 被遗忘的 她 .

比起这个已经忘记她的女人，情况要好得多。

[deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] , ['tʃɪəf(ə)l] [steɪt] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪmləs] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt]
Death was a hopeful , cheerful state compared to that nameless nothingness that
死亡 曾是 一个 充满希望 , 快乐 状态 比较的 到 那 无名 虚无 那
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .
was her portion .
曾是 她 部分 .

与她所处的无名虚无相比，死亡是一种充满希望、令人愉悦的状态。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ded] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ; [bʌt; bət]
For had she been dead , he could still have loved her soul ; but
为了 有 她 到过 死的 , 他 可以 仍然 有 喜爱 她 灵魂 ; 但
[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
now she had none .
现在 她 有 没有任何 .

即使她死了，他仍然可以爱她的灵魂；但现在她已经没有灵魂了。

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [daɪd] , [mait] [hæv; həv]
The soul that once she had , and , if she had then died , might have
这 灵魂 那 一次 她 有 , 和 , 如果 她 有 然后 死亡 , 可能 有
[kept] ,
kept ,
保留 ,

她曾经拥有的灵魂，如果她当时已经死去，或许还能保留下来。

[hæd; həd] [biːn] ['fɔːfitid] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ,
had been forfeited by living on , and had passed to this woman ,
有 到过 丧失 经过 活的 在 , 和 有 通过了 到 这 女士 ,

因继续生活而丧失，并传给了这位女士。

[ænd; ənd] [wʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [ɒn] ['fɜːðə(r)] [tɪl] ['faɪnəli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði]
and would from her pass on further till finally fixed and vested in the
和 会 从 她 经过 在 更远 直到 最后 固定的 和 既得权益 在 这
[dɪ'krepɪtjuːd] [ɒv; əv][eɪdʒ][baɪ] [deθ] .
decrepitude of age by death .
衰老 的 年龄 经过 死亡 .

并会从她身上继续传承下去，直到最终因死亡而彻底衰老。

[səʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [ænd; ənd][nɒt] [laɪf] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [səʊl] ,
So , then , it was death and not life that secured the soul ,
所以 , 然后 , 它 曾是 死亡 和 不是 生活 那 安全 这 灵魂 ,

所以，最终获得灵魂安息的不是生命，而是死亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['aɪdə][hæd; həd] [nʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [daɪd][ɪn] [taɪm] .
and his sweet Ida had none because she had not died in time .
和 他的 甜的 艾达 有 没有任何 因为 她 有 不是 死亡 在 时间 .

而他心爱的艾达却没有，因为她没能及时去世。

[ɑː] ! [hæd; həd][nɒt][hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)][daɪz] ?
Ah ! had not he heard somewhere that the soul is immortal and never dies ?
啊 ! 有 不是 他 听到 某处 那 这 灵魂 是 不朽 和 绝不 死亡 ?

啊！他难道没听说过灵魂是不朽的，永远不会消亡吗?

[weə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz]['aɪdəz] ?
Where , then , was Ida's ?
在哪里 , 然后 , 曾是 艾达的 ?

那么，艾达的在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌtəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːs] .
She had disappeared utterly out of the universe .
她 有 消失 完全地 出去 的 这 宇宙 .

她彻底从这个世界上消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] , [dɪ'strɔɪd] , [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seplkə(r)] ,
She had been transformed , destroyed , swallowed up in this woman , a living sepulchre ,
她 有 到过 转变 ， 损毁 ， 吞咽 向上 在 这 女士 ， 一个 活的 坟墓 ，

她已经彻底改变，被摧毁，被这个女人吞噬，一个活着的坟墓。

[mɔː(r)]['kruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] .
more cruel than the grave , for it devoured the soul as well as the body .
更多的 残忍的 比 这 严重 ， 为了 它 吞噬 这 灵魂 作为 出色地 作为 这 身体 .

比坟墓更残酷，因为它吞噬了灵魂和肉体。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[ðɪs] ['preɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [laɪk] [ðɪs] ;
this prating about immortality was absurd , convicted of meaninglessness before a tragedy like this ;
这 吹嘘 关于 不朽 曾是 荒诞 ， 已定罪 的 无意义 前 一个 悲剧 喜欢 这 ;

在这样的悲剧面前，这种关于永生的空谈显得荒谬可笑，毫无意义;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [dɪ'krepɪt] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
for what was an immortality worth that was given to her last decrepit phase of life ,
为了 什么 曾是 一个 不朽 值得 那 曾是 给定 到 她 最后的 衰老 阶段 的 生活 ,

为了她生命最后衰败阶段所获得的，那所谓的永生又算得了什么呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [pɑːst] ['səʊlləs] [ə'weɪ] ?
after all its beauty and strength and loveliness had passed soulless away ?
后 全部它是 美丽 和 力量 和 可爱 有 通过了 无魂 离开 ?

它所有的美丽、力量和可爱都消逝殆尽，变得毫无生气了吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ˌɪmɔː'tæləti] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['mænɪfəʊld][æz; əz] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
To be aught but a mockery , immortality must be as manifold as the manifold phases of life .
到 是 零 但 一个 嘲讽 ， 不朽 必须 是 作为 歧管 作为 这 歧管 阶段 的 生活 .

如果永生不是一种嘲弄，那么它就必须像人生的多个阶段一样丰富多彩。

[sɪns] [laɪf] [di'vauəz] [səʊ] ['meni] [səʊlz] , [waɪ] [sə'pəʊz] [deθ] [wɪl] [speə(r)][ðə; ði][lɑːst][wʌn] ?
Since life devours so many souls , why suppose death will spare the last one ?
自从 生活 吞噬 所以 许多 灵魂 ，为什么 认为 死亡 将要 空闲的 这 最后的 一 ?

既然生命会吞噬那么多灵魂，为什么认为死亡会放过最后一个呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kən'tend] [wɪð] ['destəni] .
But he would contend with destiny .
但 他 会 抗衡 和 命运 .

但他会与命运抗争。

['pentər] [ʃʊd; ʃəd]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒkɪt] .
Painters should multiply the face in his locket .
画家 应该 乘 这 脸 在 他的 吊坠 .

画家们应该在他的吊坠里画上多张脸。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] .
He would immortalize her in a poem .
他 会 永垂不朽 她 在 一个 诗 .

他会用诗歌让她永垂不朽。

[hiː; hi] [wʊd] ['kɒnstəntli] [kiːp] [ðə; ði][læmp] [trɪmd] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [ɪn]
He would constantly keep the lamp trimmed and burning before her shrine in
他 会 不断地 保持 这 灯 修剪过的 和 燃烧 前 她 神社 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

他会时刻保持心中她的神龛前那盏灯的灯盏明亮，灯盏也总是修剪整齐。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .
She should live in spite of the woman .
她 应该 居住 在 尽管如此 的 这 女士 .

尽管有那个女人在身边，她也应该活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['nevə(r)] [meɪk] [ə'mendz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]
But he could now never make amends to her for the suffering his
但 他 可以 现在 绝不 制作 修改 到 她 为了 这 痛苦 他的
['kruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,

但他现在永远无法弥补他残忍的行为给她带来的痛苦了。

[nɪ'glektfl] [juːθ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
neglectful youth had caused her .
疏忽 青年 有 导致 她 .

她是因为年少轻狂才落得如此下场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðæt] [rɒŋ]
He had scarcely realized before how much the longing to make good that wrong
他 有 几乎 已实现 前 如何 很多 这 渴望 到 制作 好的 那 错误的
[hæd; həd] ['ɪnfluənst] [bɪs] [kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
had influenced bis quest of her .
有 影响 bis 寻求 的 她 .

他之前几乎没有意识到，想要弥补过错的渴望对追求她的过程产生了多么大的影响。

[tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌʌnə'toʊnəbəl] [kraɪm] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears of remorse for an unatonable crime gathered in his eyes .
眼泪 的 悔恨 为了 一个 无法弥补的 犯罪 聚集 在 他的 眼睛 .

他眼中涌起悔恨的泪水，那是对犯下不可饶恕罪行的愧疚之泪。

[hiː; hi] [mait] , [ɪn'diːd] , [ɪn'rɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɔː(r)]['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)]['penʃ(ə)n]
He might , indeed , enrich this woman , or educate her children , or pension
他 可能 , 的确 , 丰富 这 女士 , 或者 教育 她 孩子们 , 或者 养老金
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

他或许真的能让这个女人富裕起来，或者供养她的孩子上学，或者给她的丈夫提供养老金；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə]['aɪdə] .
but that would be no atonement to Ida .
但 那 会 是 不 赎罪 到 艾达 .

但那样做并不能弥补对艾达的伤害。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] [ðæt] [rɪ'mɔːs] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði]
And then , as if to intensify that remorse by showing still more clearly the
和 然后 , 作为 如果 到 强化 那 悔恨 经过 显示 仍然 更多的 清楚地 这
[ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ,
impossibility of atonement ,
不可能 的 赎罪 ,

然后，仿佛为了加深这种悔恨，更加清楚地表明赎罪是不可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lʌvd] ['aɪdə][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)]
it flashed on him that he who loved Ida was not the one to atone for
它 闪光灯 在 他 那 他 WHO 喜爱 艾达 曾是 不是 这 一 到 赎罪 为了
[æn; ən] [ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] ,
an offense of which he would be incapable ,
一个 罪行 的 哪个 他 会 是 无法 ,

他突然意识到，自己虽然深爱着艾达，却无法为自己无力犯下的罪行赎罪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
which had been committed by one who despised her love .
哪个 有 到过 坚定的 经过 一 WHO 被鄙视的 她 爱 .

而犯下此罪的，竟是一个憎恨她爱情的人。

['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ə'mendz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [nɔː(r)]
Justice was a meaningless word , and amends were never possible , nor
正义 曾是 一个 无意义的 单词 , 和 修改 是 绝不 可能的 , 也不
[kæn; kən] [men] ['evə(r)] [meɪk] [ə'təʊnmənt] ;
can men ever make atonement ;
能 男人 曾经 制作 赎罪 ;

正义是一个毫无意义的词，弥补永远不可能，人也永远无法赎罪；

[fɔː(r); fə(r)] , [eə(r)][ðə; ði] [det] [ɪz] [peɪd] , [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [meɪd] ,
for , ere the debt is paid , the atonement made ,
为了 , 埃雷 这 债务 是 有薪酬的 , 这 赎罪 制成 ,

因为，在债务偿清、赎罪完成之前，

[wʌn] [huː] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['sʌfərə(r)][stændz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
one who is not the sufferer stands to receive it ; while , on the other hand ,
一 WHO 是 不是 这 患者 站立 到 收到 它 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

不是受害者的人反而会承受痛苦；而另一方面，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'təun][ɪz][nɒt][ðə; ði][ə'fendə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] ['kʌmz] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
the one who atones is not the offender , but one who comes after him ,
这 一 WHO 赎罪 是 不是 这 罪犯 , 但 一 WHO 来 后 他 ,

赎罪的不是犯罪者本人，而是后来者。

['ləʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
loathing his offense and himself incapable of it .
厌恶 他的 罪行 和 他自己 无法 的 它 .

他憎恨自己的罪行，并且认为自己不可能犯下这种罪行。

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] ['beri] [ðeə(r)] [ded] .
The dead must bury their dead .
这 死的 必须 埋葬 他们的 死的 .

死者必须埋葬他们的死者。

[ænd; ənd] , [ðʌs] ['pɒndərɪŋ] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [θɔːts] , [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv]
And , thus pondering from personal to general thoughts , the turmoil of
和 , 因此 沉思 从 个人的 到 一般的 想法 , 这 动荡 的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['grædʒuəli][kɑːm, kɑːlm] ,
his feelings gradually calmed ,
他的 情怀 逐步地 平静下来 ,

于是，他从个人思绪转向普遍思考，内心的波澜逐渐平息下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restfl] ['melənkəli] , [veɪg] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [fɪld] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and a restful melancholy , vague and tender , filled the aching void in his
和 一个 宁静 忧郁 , 模糊的 和 投标 , 已填 这 疼痛 空白 在 他的

[hɑːt] .
heart .
心 .

一种宁静的忧郁，模糊而温柔，填补了他心中那令人痛苦的空虚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神